

## Ⓕ Notice d' utilisation

+ RECOMMANDATIONS LORS DE LA MISE EN SERVICE D'UNE MACHINE . . . Page 3

"Traduction de la notice d'instructions originale"

Nr. 99 331.FR.809.1

## **CAT 230 plus**

(Type PTM 331 : + . . . 01001)

## **CAT 230 plus Conditioner**

(Type PTM 331 : + . . . 01001)

**Faucheuse à tambours**



Ihre / Your / Votre • Masch.Nr. • Fgst.Ident.Nr.



## F Cher agriculteur!

Vous avez fait un bon choix, nous nous en réjouissons et nous voulons vous féliciter de votre décision pour Pöttinger. En tant que partenaire, nous vous offrons de la qualité et des performances, en relation avec un service après vente sûr.

Afin de mieux apprécier les conditions dans lesquelles nos machines vont travailler et pour que ces exigences puissent influencer la construction de nouvelles machines, nous nous permettons de vous demander quelques renseignements. De plus il nous sera possible de pouvoir vous informer d'une manière plus précise des nouveaux produits.

## Responsabilité envers les produits. Obligation d'informer.

La législation concernant les produits oblige le constructeur et le concessionnaire, au moment de la vente, à donner au client le livret d'entretien ainsi que les indications concernant l'utilisation, la sécurité et les consignes d'entretien. Comme preuve que la machine et que le manuel ont été correctement remis à l'acheteur, il est nécessaire de le certifier.

Pour cette raison,

- le **document A**, signé, est à renvoyer à la société Pöttinger.
- Le **document B** revient au concessionnaire et
- le **document C** appartient au client.

Conformément à la loi sur la responsabilité produit, chaque agriculteur est entrepreneur. Suivant la loi sur la responsabilité produit, un dégât matériel est un dégât causé par une machine et non sur la machine ; une franchise est prévue pour la responsabilité (EURO 500,-)

Les dégâts matériels d'entreprise dans le sens de la loi sur la responsabilité produit sont exclus de la responsabilité.

**Attention!** Lors de la revente, ce manuel doit suivre la machine.

## Newsletter Pöttinger

[www.poettinger.at/landtechnik/index\\_news.htm](http://www.poettinger.at/landtechnik/index_news.htm)

Informations spécialisées, liens utiles et discussions

F **RECOMMANDATIONS LORS DE  
LA MISE EN SERVICE D'UNE  
MACHINE**

Dokument **D**



ALOIS PÖTTINGER Maschinenfabrik GmbH  
A-4710 Grieskirchen  
Tel. (07248) 600 -0  
Telefax (07248) 600-511  
GEBR. PÖTTINGER GMBH  
D-86899 Landsberg/Lech, Spöttinger-Straße 24  
Telefon (0 81 91) 92 99-111 / 112  
Telefax (0 81 91) 92 99-188

GEBR. PÖTTINGER GMBH  
Servicezentrum  
D-86899 Landsberg/Lech, Spöttinger-Straße 24  
Telefon (0 81 91) 92 99-130 / 231  
Telefax (0 81 91) 59 656

**Nous vous demandons, selon l'obligation concernant la responsabilité des produits, de contrôler les points mentionnés ci-dessous.**

**Cocher les cases concernées.**

- Machine contrôlée d'après le bordereau de livraison. Toutes les pièces emballées ou fixées par fil de fer sur la machine sont enlevées. Tous les dispositifs de sécurité, cardan et dispositifs de commande sont disponibles.
- Explications, concernant l'utilisation, la prise en main, et l'entretien de la machine, données selon le livret d'entretien.
- Contrôle de la pression des pneumatiques.
- Contrôle du serrage des écrous de roue.
- Adaptation de la longueur du cardan.
- Adaptation au tracteur effectuée: Réglage de l'attelage trois points.
- Indications concernant la bonne vitesse de prise de force.
- Essai de marche effectuée et pas de défaut remarqué.
- Explication concernant le fonctionnement lors de l'essai de marche.
- Explication concernant la position travail et la position transport.
- Information sur les options et les accessoires.
- Indications données sur la nécessité de lire le livret d'entretien.

Une attestation est nécessaire pour prouver que la machine et le manuel d'utilisation ont été remis.

A cette fin, il y a lieu de :

- renvoyer le **document A** signé à la société Pöttinger (s'il s'agit d'un appareil Landsberg, à la société Landsberg)
- le **document B** est conservé par l'entreprise spécialisée qui remet la machine.
- le **document C** est remis au client.

**Table des matières**

**TABLE DES MATIERES**  
 Sigle CE ..... 5  
 Signification des symboles ..... 5

**DONNEES TECHNIQUES**  
 Donnees techniques ..... 6  
 Equipement en option: ..... 6

**ATTELAGE AU TRACTEUR**  
 Attelage..... 7  
 Abaissement du bâti d'attelage ..... 7  
 Régler conformément les pitons inférieurs..... 8  
 Pitons inférieurs (990mm - 1040mm) standard ..... 8  
 Pitons inférieurs (940mm - 1090mm) option ..... 8

**ATTELAGE**  
 Attelage de la machine au tracteur ..... 9  
 Mise en place de la béquille ..... 10

**TRANSPORT**  
 Transformation de la position travail en position  
 transport ..... 11  
 Eclairage pour le transport ..... 11  
 Transformation de la position transport en position  
 travail ..... 12  
 Dételer la machine ..... 12  
 Déplacement sur route publique ..... 13  
 Décrochage de la machine ..... 13

**MISE EN SERVICE**  
 Remarques impor-tantes avant le début du  
 travail ..... 14  
 Recommandations pour la sécurité..... 15

**RÉGLAGE DE LA HAUTEUR**  
 Réglage de la hauteur de coupe ..... 17

**CONDITIONER**  
 Fauchage avec conditioner ..... 18  
 Montage et démontage du rotor ..... 18  
 Fauchage avec conditioner ..... 19  
 Montage et démontage du rotor ..... 19

**EXTRA DRY**  
 Système „extra dry“ ..... 20  
 Andainage..... 20  
 Epan dage large..... 21

**SÉCURITÉ SUR OBSTACLES**  
 Sécurité sur obstacles: ..... 22  
 Réglage:..... 22

**ENTRETIEN ET MAINTENANCE**  
 Entretien..... 23  
 Assiette de fauche ..... 24  
 Conditioner ..... 24  
 En fin de saison ..... 25  
 Laisser monter le bâti ..... 25  
 Plan de graissage ..... 27

**ANNEXE**  
 Recommandations pour la sécurité..... 30  
 Cardan ..... 31  
 Lubrifiants ..... 33  
 Combinaison tracteur/outil porté..... 35



**Attention!**

**Observer les  
recommandations  
pour la sécurité  
dans le travail  
annexe-A**



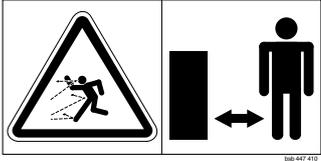
### Sigle CE

Le sigle CE apposé par le constructeur atteste que la machine est en conformité avec les spécifications de la machine et avec d'autres directives européennes.

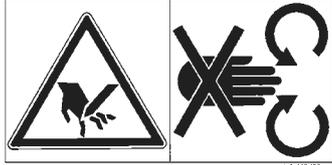
**Déclaration de conformité CEE (Voir annexe)**

En signant la déclaration de conformité européenne, le constructeur déclare que les machines répondent aux différentes exigences fondamentales de sécurité et de santé.

### Signification des symboles



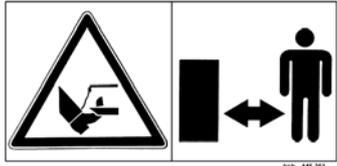
Attention à la projection de corps étrangers. Rester à bonne distances de la machine.



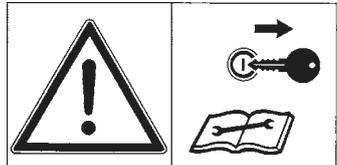
Ne pas ouvrir ni déposer les protecteurs lorsque le moteur tourne.



Attendre l'immobilisation complète de toutes les pièces de la machine avant d'y toucher.



Rester à l'écart de la zone de travail du couteau de la tondeuse tant que le moteur tourne avec prise de force engagée.



Arrêter le moteur et retirer la clé de contact avant toute opération d'entretien ou de remise en état.



Rester à l'écart de la zone de basculement des équipements.



Ne pas s'approcher de la zone de danger par écrasement, aussi longtemps que des pièces y sont encore en mouvement.

**Donnees techniques**

**CAT 230 (Type PTM 331)**

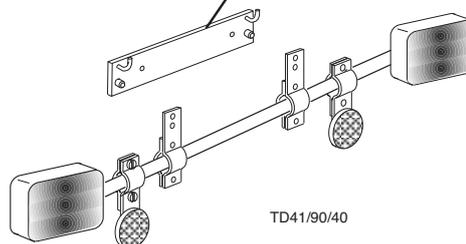
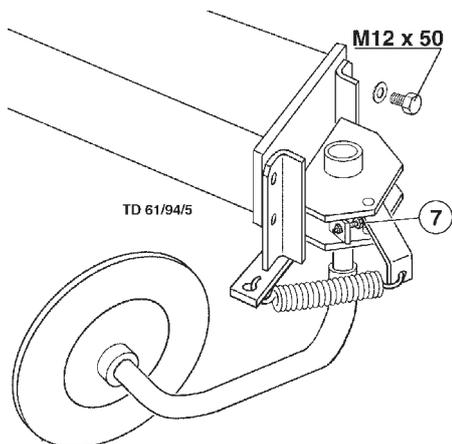
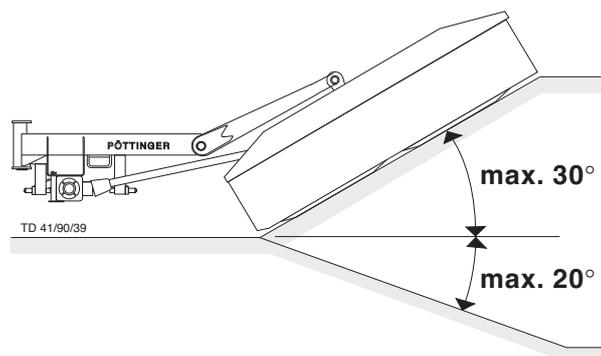
Langeur de travail	2,25 m
Rendement jusqu'à	2,5 hah
Tambours	2
Cateaux per tambour	4
Puissance reguise à parir de	44 KW(60 ch)

Puissance reguise à parir avec Conditioner	de 59 KW(80 ch)
Régime de l'arbre de prise de force maxi.	540 tr/min.
Largeur de transport	1850 mm
Hauteur de transport	2650 mm
Poids env.	650 kg
Poids avec conditioner env.	820 kg
Inclinaison vers le haut env.	30o
vers le bas env.	20o
Niveau de bruit	92,5 dB(A)

*Toutes données sans engagement.*

**Equipement en option:**

- Conditioner avec arbre à cardan
- Schwadscheibe
- Support d'eclairage cpl.



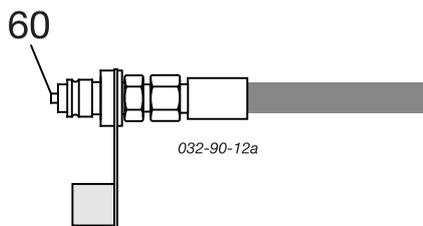
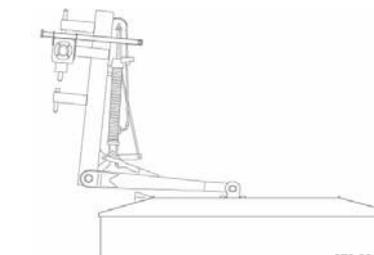
## Attelage



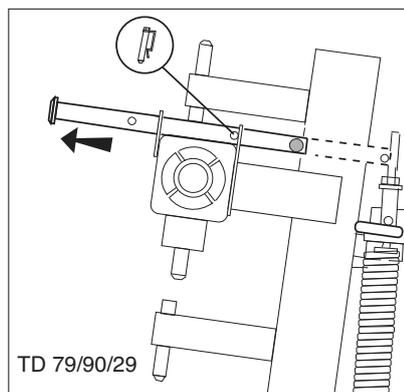
Recommandations pour la sécurité:  
voir Annexe-A1 p. 8a. - h.)

## Abaissement du bâti d'attelage

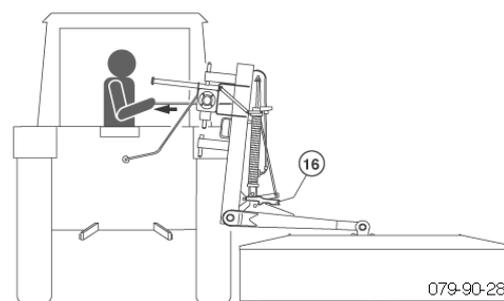
- Brancher le flexible hydraulique (60).



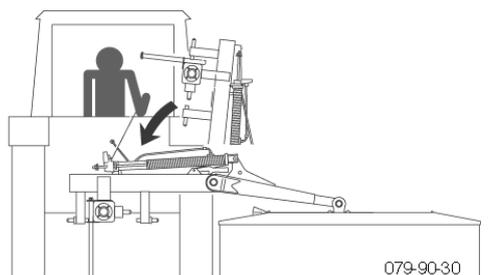
- Baisser la béquille et mettre la goupille d'arrêt.



- Tirer sur la corde (16) pour effacer le crochet .



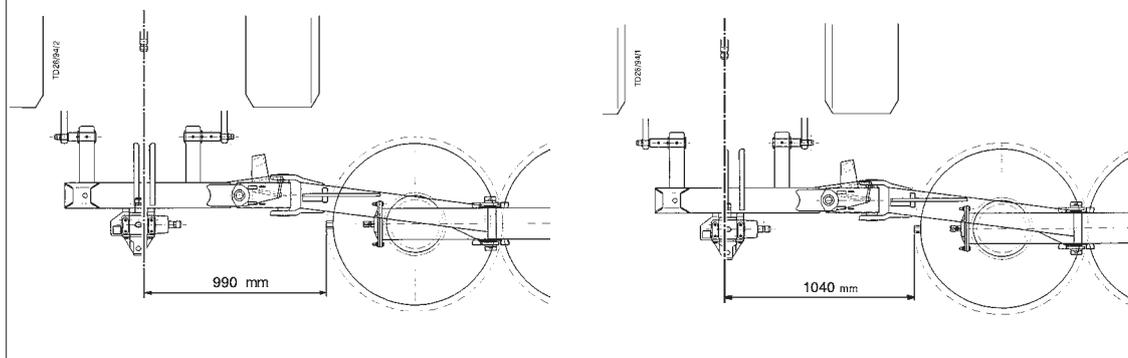
- A l'aide du distributeur hydraulique du tracteur, laisser descendre doucement le bâti.



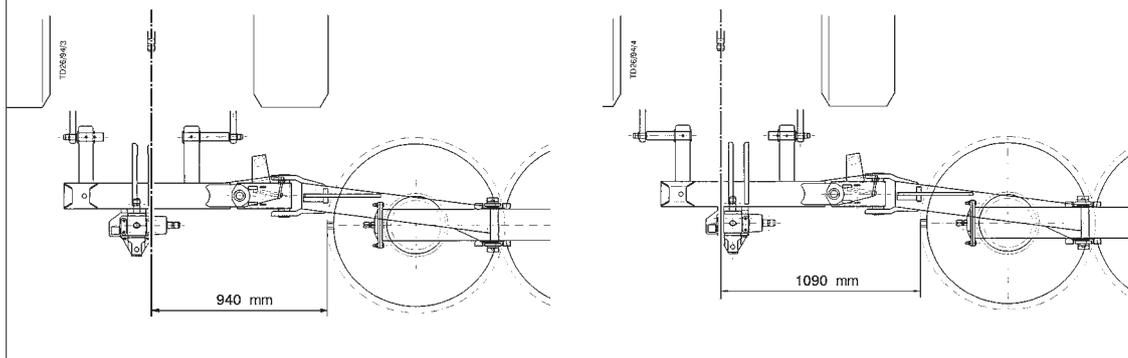
Régler conformément les pitons inférieurs

**Attention!** Atteler l'outil de manière à ce que le bord du tambour intérieur ne vienne pas derrière la roue droite du tracteur.

Pitons inférieurs (990mm - 1040mm) standard



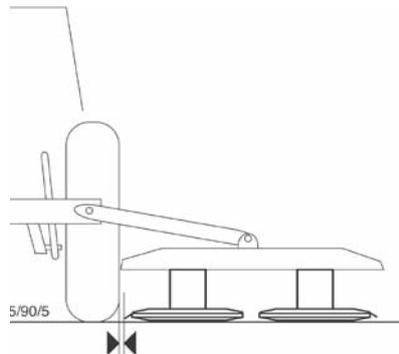
Pitons inférieurs (940mm - 1090mm) option



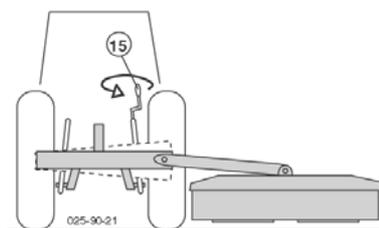
**Attelage de la machine au tracteur**

**Attention!** Atteler l'outil de manière à ce que le bord du tambour intérieur ne vienne pas derrière la roue droite du tracteur.

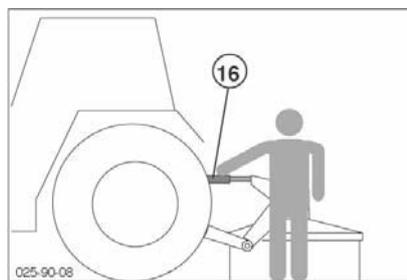
- Procéder au réglage en conséquence du boulon de la barre inférieure sur le châssis de montage.



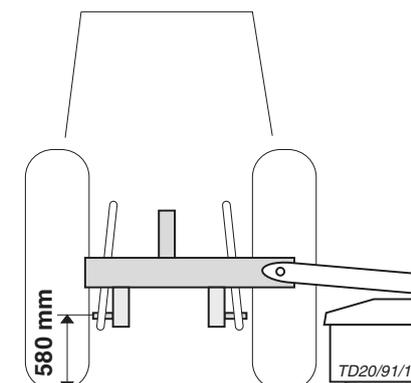
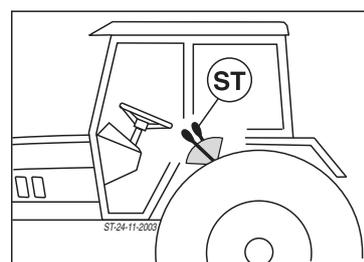
- Corriger le réglage de la chandelle droite du relevage de manière en position horizontale.



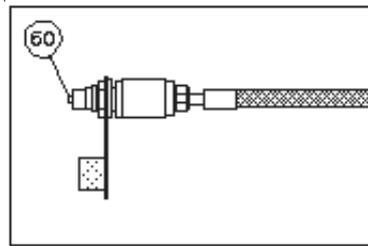
- Régler le troisième point (16) de telle manière que la faucheuse soit horizontale ou légèrement inclinée vers l'avant.



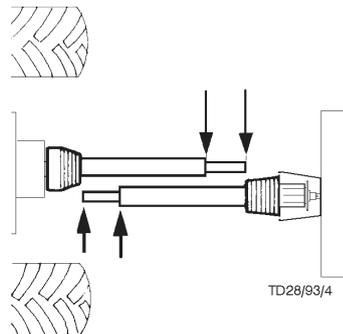
- Mettre en place la butée d'arrêt vers le bas (ST) du relevage. Hauteur des bras d'attelage env. 580 mm. Cette hauteur permet un passage optimal sur les inégalités du terrain et peut rester inchangée même en position maxime travail incliné.



- Brancher le raccord hydraulique pour le vérin d'inclinaison.

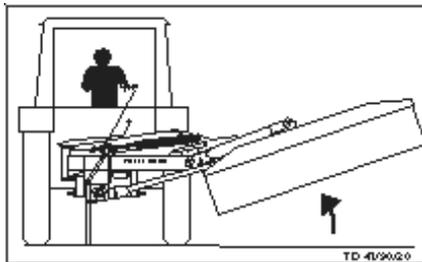


- Avant la première utilisation, il faut vérifier la longueur du cardan et si nécessaire la rectifier (Regarder aussi le chapitre „Préparation du cardan“ dans l'annexe B).

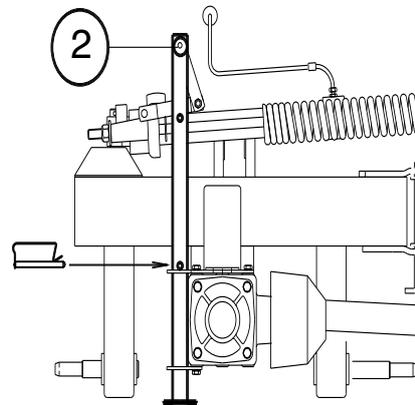


### Mise en place de la béquille

- Lever légèrement la barre de coupe à l'aide du relevage hydraulique du tracteur.



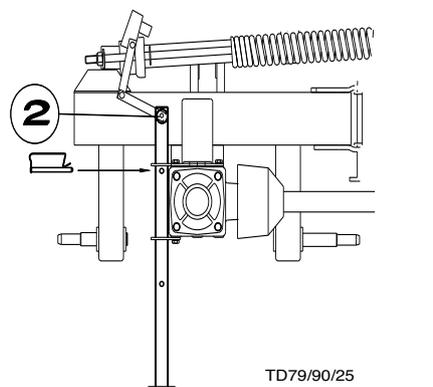
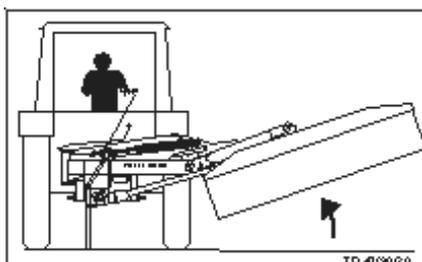
- A l'aide du levier (2), relever la béquille et la bloquer avec la goupille.



TD79/90/24

### Mise en place de la béquille pour le décrochage de la machine

- Lever légèrement la barre de coupe à l'aide du relevage hydraulique du tracteur.



TD79/90/25

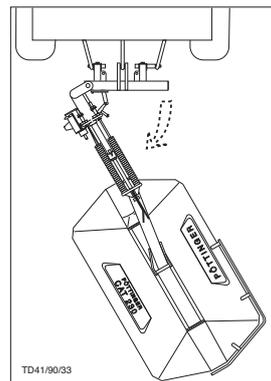
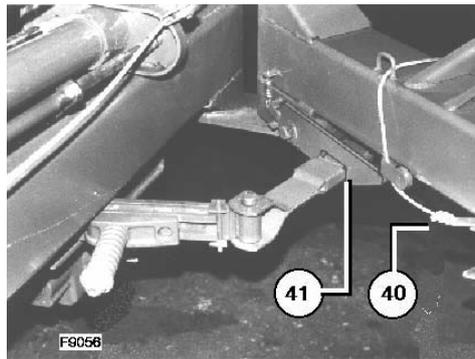
- A l'aide du levier (2), descendre la béquille et la bloquer avec la goupille.

## Transformation de la position travail en position transport

- Descendre la barre de coupe complètement.
- Déverrouiller le crochet (40) en tirant sur la cordelette et avancer avec le tracteur. La faucheuse pivote vers l'arrière jusqu'à ce qu'elle s'enclenche dans le verrou (41).
- Relever lentement la barre de coupe à la verticale
- Verrouiller le crochet (13)
- Avant chaque voyage, contrôler le bon verrouillage



**Attention! En position de transport, la prise de force arrêter.**



**Consigne de sécurité!**

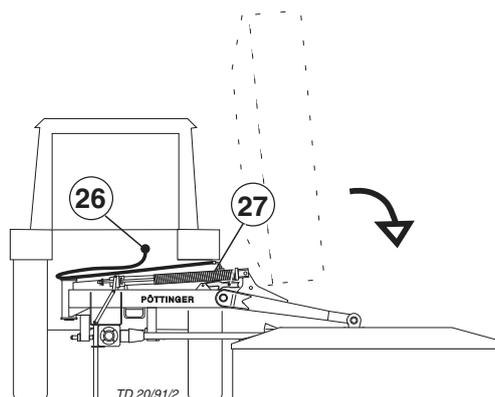
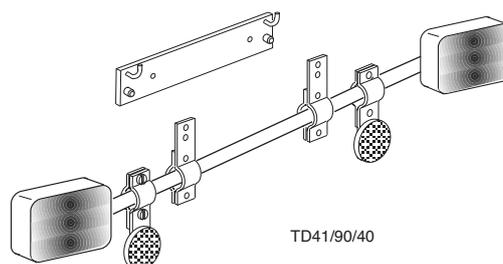
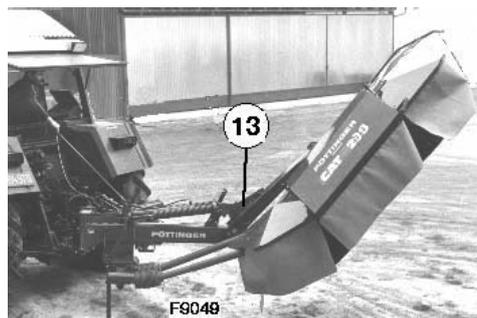
**Le passage de la position de travail à la position de transport (et inversement) ne doit s'effectuer que sur un sol plan et robuste.**

## Eclairage pour le transport

Sur demande, une unité d'éclairage peut être livrée.

Pour les pièces détachées voir la liste des pièces de rechange.

- Brancher l'éclairage et relever l'outil pour le transport.
- Poser au sol les machines quand vous quittez le tracteur!



## Transformation de la position transport en position travail

### Descendre la barre de coupe

1. Assurez vous que personne ne soit à proximité de la machine.
2. On actionne le verin pour débloquer la sécurité, on tire la corde et on peut redescendre la barre de coupe.

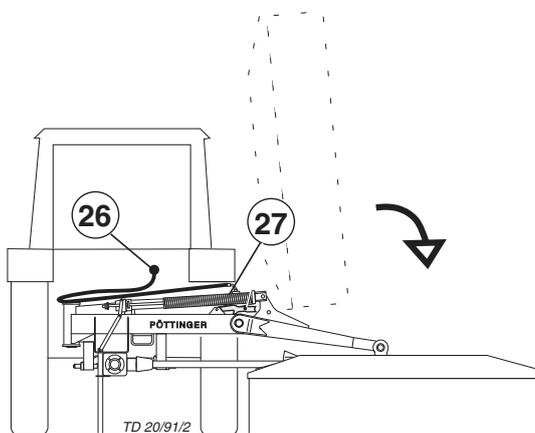
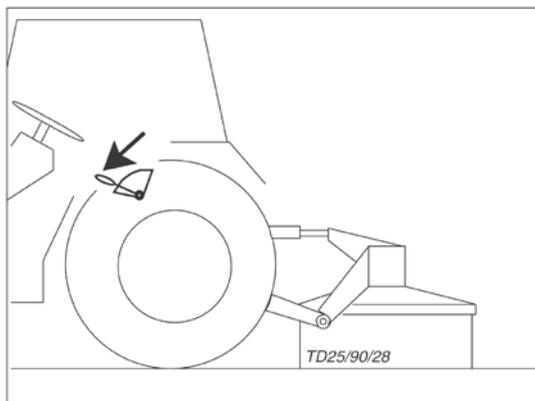
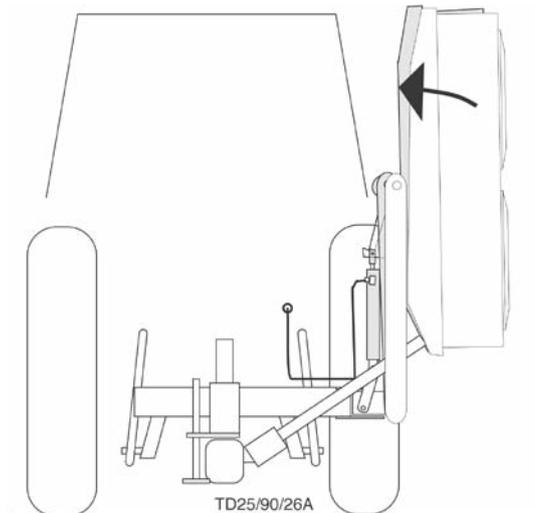
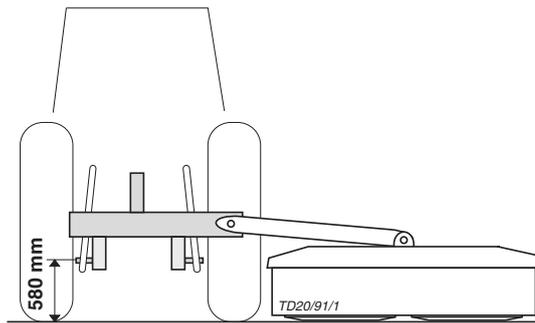


bsb 449 567

3. Abaissez la barre de coupe.

### Dételer la machine

- Poser au sol les machines quand vous le quittez!
- Avant de défaire le raccord hydraulique, il faut que le verin soit complètement sorti pour éviter qu'il y ait une pression résiduelle dans le tuyau qui empêcherait de réaccoupler le raccod la fois suivante.



**Consigne de sécurité!**

**Le passage de la position de travail à la position de transport (et inversement) ne doit s'effectuer que sur un sol plan et robuste.**

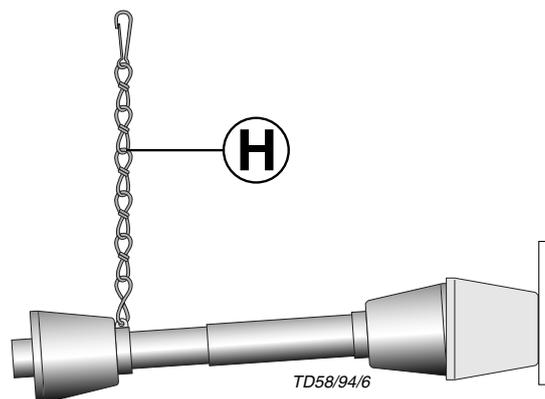
### Déplacement sur route publique

- Veuillez observer les règles du code de la route de votre pays.
- Le déplacement sur route publique ne peut être réalisé que seulement comme décrit au chapitre "Position de transport".
- Fixer les stabilisateurs latéraux de manière que la machine ne puisse pas se déplacer latéralement.

### Décrochage de la machine

- Après avoir débranché le cardan, remettre les capuchons de protection sur les embouts de prise de force! En décrochant la machine, poser le cardan sur son support.

Ne pas utiliser la chaînette (H) pour suspendre le cardan.



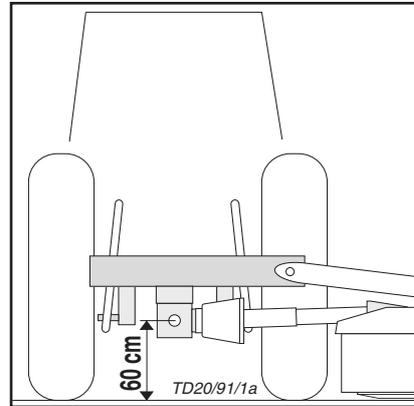
**Remarques importantes avant le début du travail**

(voir Annexe-A1 p. 1, 3 et 4)

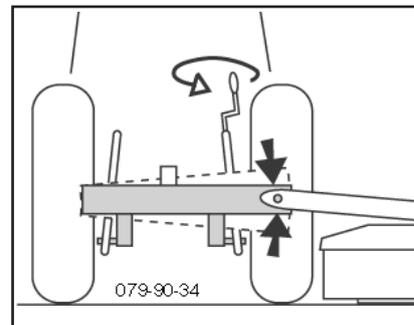
**Réglage (60 cm):**

- La position des bras de relevage doit être réglée de manière à ce que la machine puisse s'adapter aux inégalités du sol.

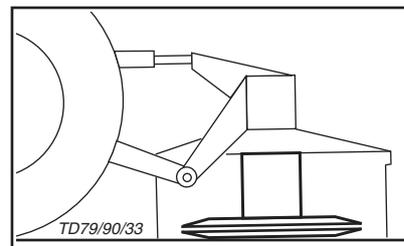
Cela signifie que les bras ne doivent pas être plus bas que 60 cm du sol.



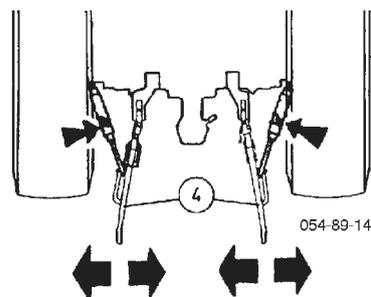
- Bâti horizontal.



- Tambours en position horizontale ou légèrement penchée vers l'avant.



- Fixer les stabilisateurs latéraux de manière que la machine ne puisse pas se déplacer latéralement.

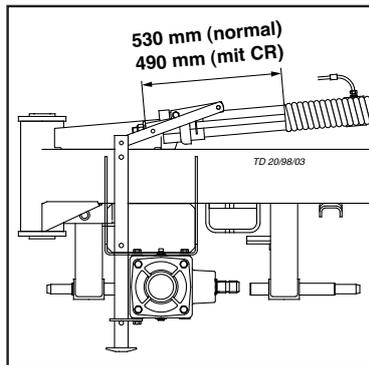


- Contrôler la tension initiale des ressorts.

Réglage:

530 mm sans conditioner

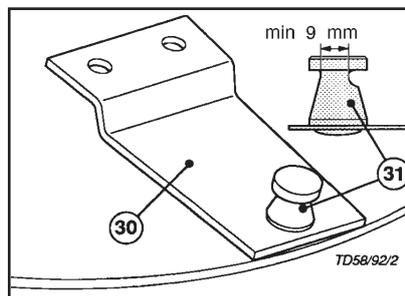
490 mm avec conditioner



## Recommandations pour la sécurité

### 1. Contrôle

- Vérifier l'usure du téton (31).  
Si son épaisseur est inférieure à 9 mm, il faut le changer!
- Contrôler que le porte-couteau (30) ne soit pas endommagé.
- En cas de bruit de frottement, vérifier que le porte-couteau (30) ne soit pas plié et que le couteau ne soit plus correctement en place.



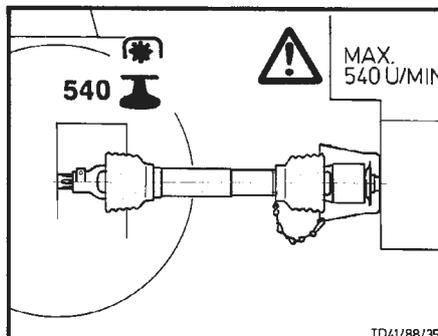
### 2. Embrayer la prise de force



N'embrayer la prise de force que seulement si tous les dispositifs de protection (Protecteurs, bâches, capots,...) sont tous en bon état et qu'ils sont placés en position de protection.

### 3. N'embrayer la marche de la machine que si celle-ci est en position de travail et ne pas dépasser la vitesse de prise de force prescrite

Un autocollant placé à côté du boîtier indique pour quelle vitesse de prise de force votre machine est prévue.

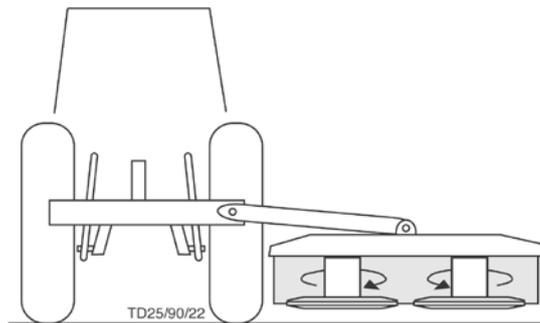


540 Upm

1000 Upm

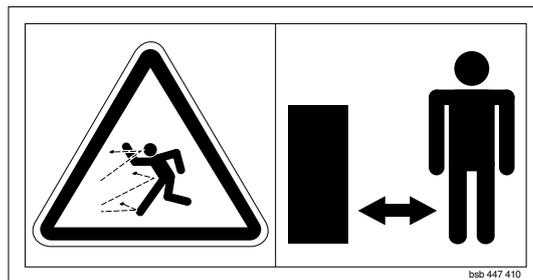
#### 4. Vérifier le sens correct de la rotation de la prise de force!

Mettre progressivement la machine en marche, puis lancer les tambours à pleine vitesse, avant d'entrer dans le fourrage. Adapter la vitesse d'avancement aux conditions du terrain et de la récolte.



#### 5. Garder vos distances quand le moteur tourne.

N'accepter personne dans le périmètre de sécurité, car il y a danger de projection de corps étrangers. Il faut être particulièrement attentif dans des terrains pierreux et à proximité des routes et des chemins.



#### 6. Porter un casque anti-bruit.

Compte-tenu des différences de fabrication des cabines de tracteurs, le niveau sonore enregistré au niveau du conducteur (voir données techniques) varie.

- Si le niveau sonore atteint ou dépasse les 85 dB(A) l'entrepreneur (l'exploitant agricole) doit mettre un casque antibruit adéquat à disposition (UVV 1.1 § 2).
- Si le niveau sonore atteint ou dépasse 90 dB(A), le casque antibruit doit être porté (UVV 1.1 § 16).



#### 7. Pour éviter toutes détériorations!



Les parcelles à faucher doivent être exemptes de tout obstacle comme par exemple les corps étrangers. Les corps étrangers (grosses pierres, morceaux de bois, pierre de bornage, etc.) peuvent endommager le groupe faucheur.

#### Si toutefois une collision se produit.

- Arrêtez-vous immédiatement et débrayer la prise de force.
- Bien contrôler que l'appareil n'a subi de dommage.
- S'il y a lieu faire un contrôle complémentaire dans un atelier.

#### 8. Observer les recommandations pour la sécurité (p. 1, 2, 3, 4) dans le travail annexe!

## Réglage de la hauteur de coupe

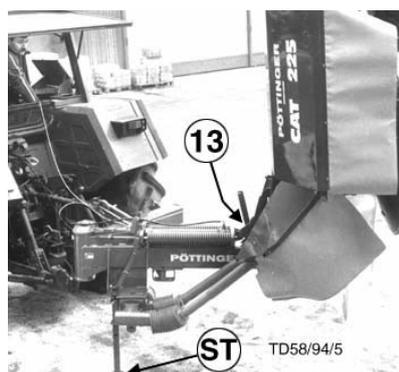
Grâce au réglage de l'assiette centrale (M), la hauteur de coupe peut être réglée en continu de 30 à 65 mm.



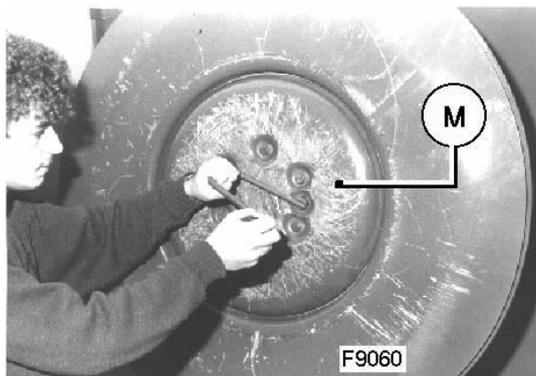
- Relever la faucheuse à la verticale et l'immobiliser (13).

### Pour Votre Sécurité:

Le pied d'appui (ST) doit se lever au sol.



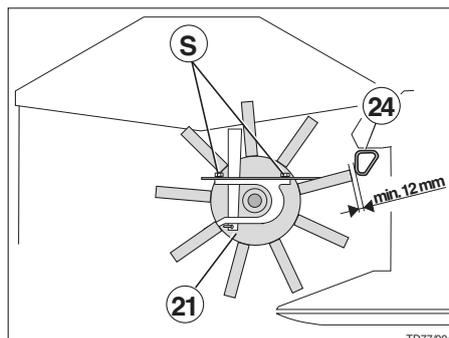
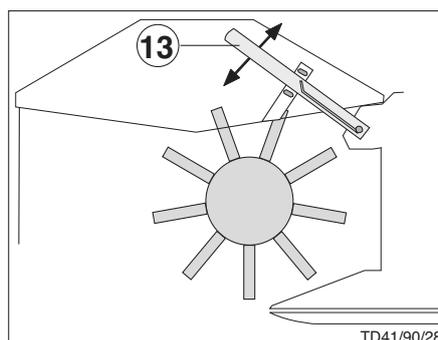
- Mettre la clé livrée, sur l'écrou 4 pans et la tourner jusqu'à ce que la hauteur de coupe désirée soit réglée.



## Fauchage avec conditioner

- On peut varier le conditionnement en réglant le capot d'éjection grâce au levier (13) : en position basse, on a un conditionnement maxi mais il ne faut toutefois pas déchiqueter le fourrage.
- En desserrant le boulon (S) à droite et à gauche, on peut reculer le rotor et donc augmenter l'écartement rotor (21) grattoir (24). Mais cette opération n'est nécessaire qu'en présence d'un fourrage extrêmement dense.

**Distance min.:** 12 mm

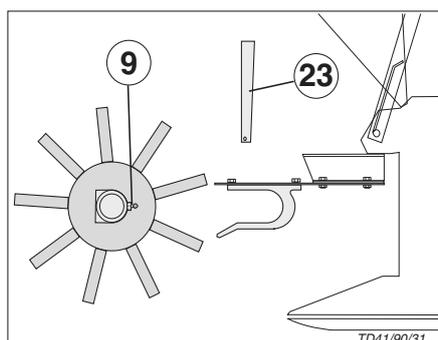
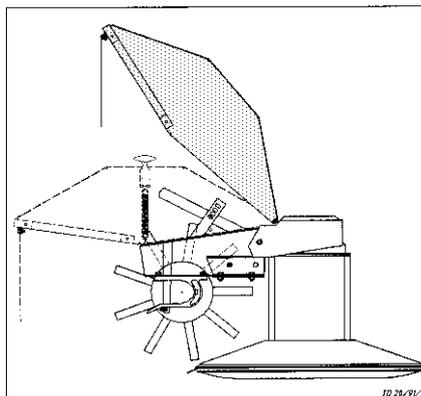


## Montage et démontage du rotor



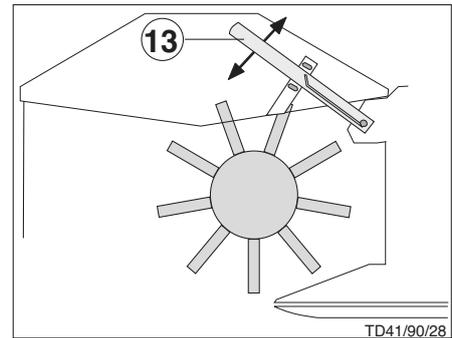
**Ne pas ouvrir le capot pendant que le moteur est en cours de fonctionnement.**

- Défaire les deux fixations et soulever le capot.
- Défaire l'arbre à cardans du rotor (22) et le retirer par le trou prévu dans la toile de protection.
- Défaire les 2 clavettes (23) et l'on peut retirer le rotor par l'arrière.
- Refixer le volet.
- **Très important:** lors du remontage du rotor, il faut veiller à bien placer les graisseurs dans les dégagements prévus au niveau des fourches de centrage. On immobilise les 2 clavettes (23) avec un léger coup de marteau.



### Fauchage avec conditioner

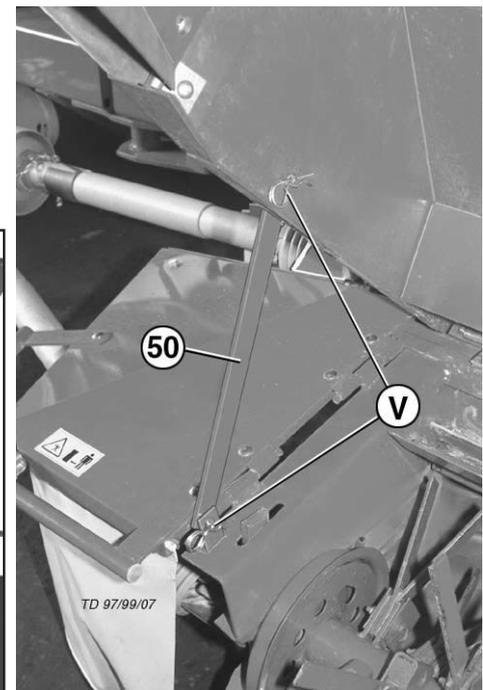
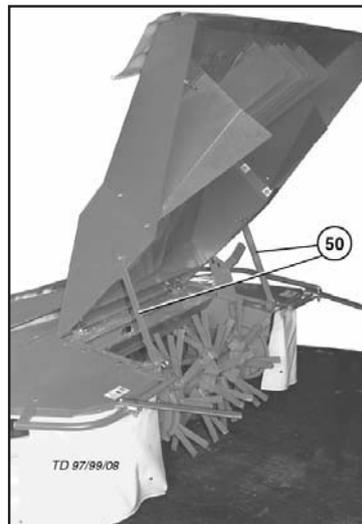
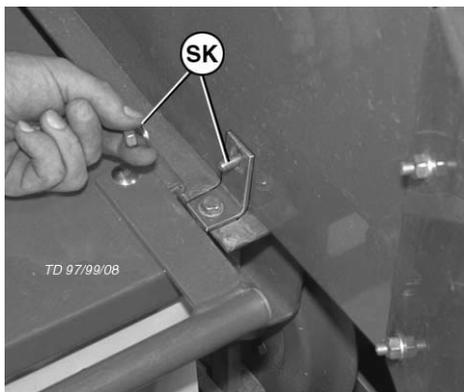
- On peut varier le conditionnement en réglant le capot d'éjection grâce au levier (13) :  
en position basse, on a un conditionnement maxi mais il ne faut toutefois pas déchiqueter le fourrage.



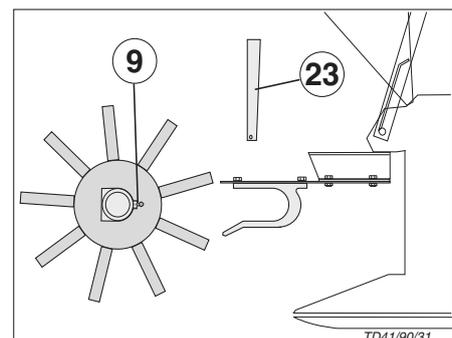
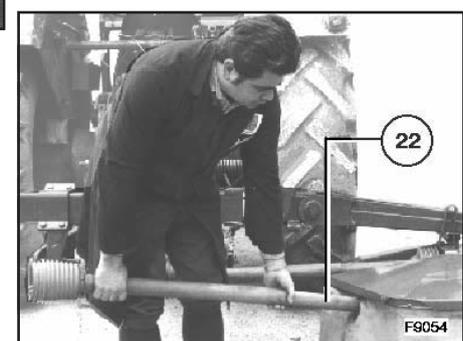
### Montage et démontage du rotor



Ne pas ouvrir le capot pendant que le moteur est en cours de fonctionnement.



- Défaire les deux fixations et soulever le capot.
- Défaire l'arbre à cardans du rotor (22) et le retirer par le trou prévu dans la toile de protection.
- Défaire les 2 clavettes (23) et l'on peut retirer le rotor par l'arrière.
- Refixer le volet.
- **Très important:** lors du remontage du rotor, il faut veiller à bien placer les graisseurs dans les dégagements prévus au niveau des fourches de centrage. On immobilise les 2 clavettes (23) avec un léger coup de monteaux.



Version

Système „extra dry“

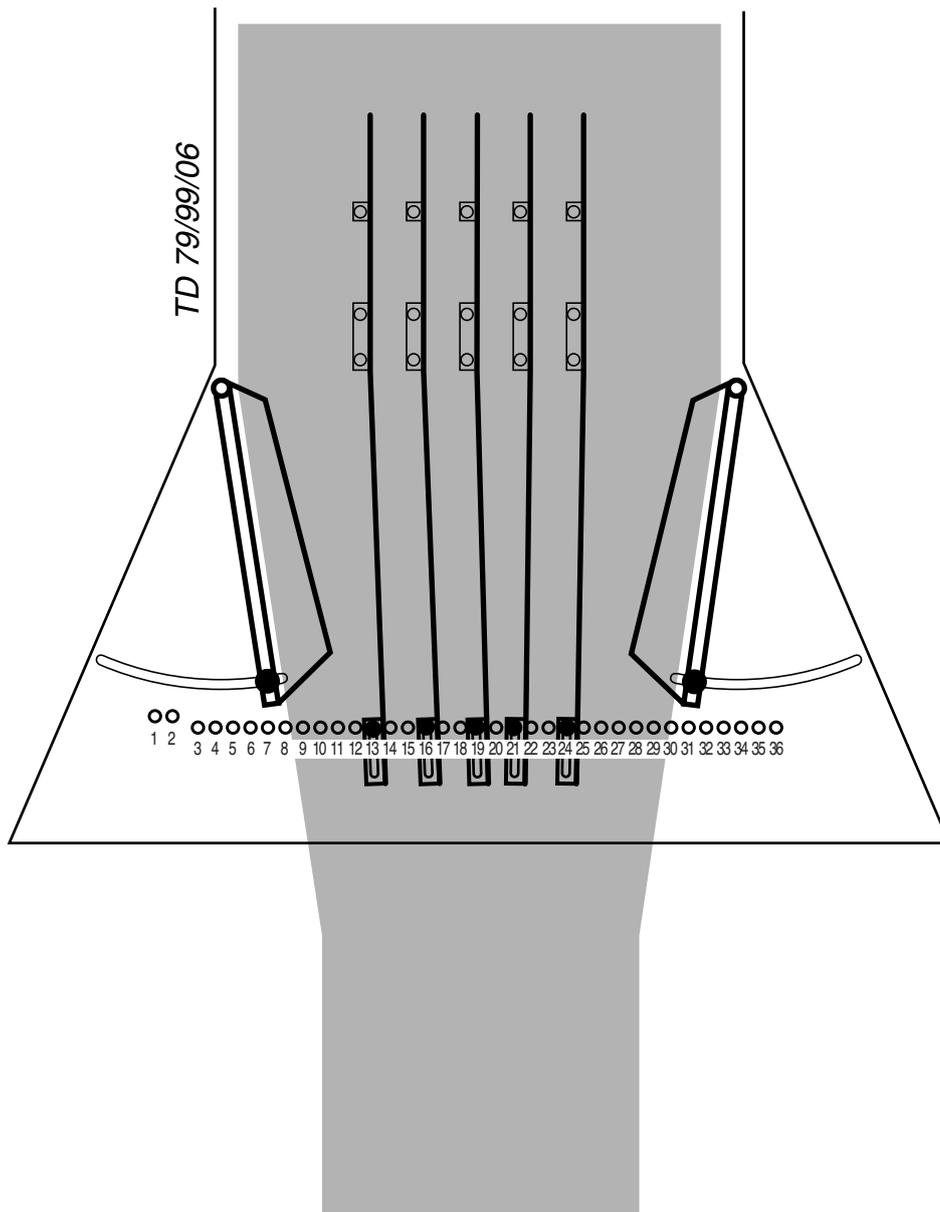
Remarque

Les réglages décrits ci-dessous sont à considérer comme des réglages de base. A cause des différences des variétés d'herbes, un réglage optimal des déflecteurs ne sera souvent atteint que lors du premier essai dans le champ.

Andainage

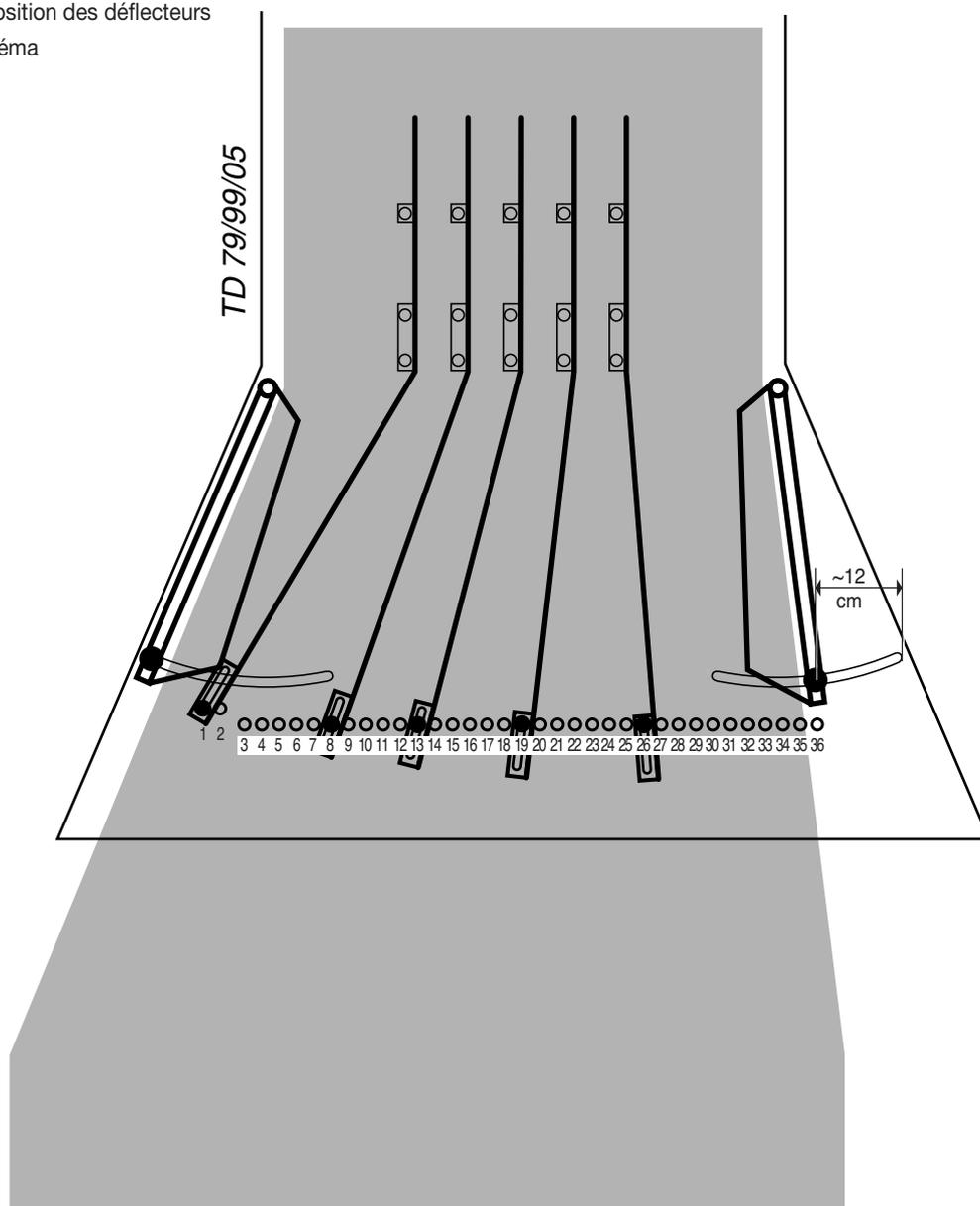
1. Réglage de la position des déflecteurs

- voir schéma



## Epannage large

1. Régler la position des déflecteurs
  - Voir schéma



## Sécurité sur obstacles:

Lors de travail de fauche autor d'arbres, le long des clôtures, de murs de pierre.....il est possible, malgré une conduite lente et attentive, que la barre de coupe rencontre un obstacle.

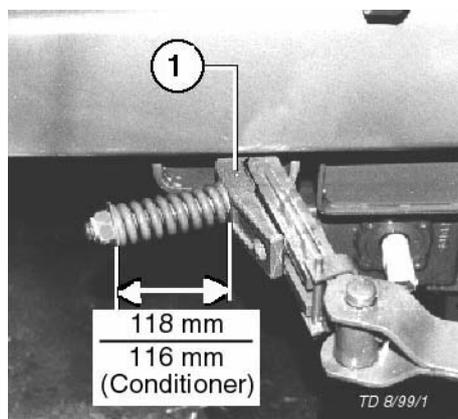
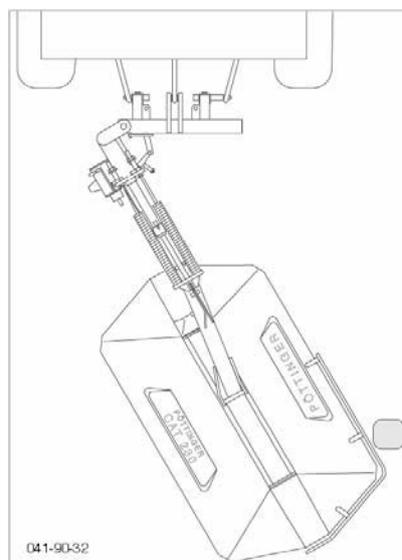
Pour éviter des dégats sur la machine, un dispositif de sécurité existe.

### Attention!

Le but de cette sécurité n'est pas de protéger la machine en cas de rencontre d'obstacle à pleine vitesse.

### Sécurité sur obstacles:

En cas de rencontre d'un obstacle le dispositif de sécurité à ressort (1) permet à la machine de s'effacer vers l'arrière. Dans ce cas arrêter immédiatement le tracteur. Pour remettre la machine en position de travail, reculer un peu le tracteur jusqu'à ce que la machine se réenclenche en position normale.



## Réglage:

En cas de besoin régler l'écrou (2).

### Le ressort doit avoir une tension initiale de:

- 118 mm (sans Conditioner)
- 116 mm (avec Conditioner)

**SI VOUS N'ETES PAS CERTAIN DE TRAVAILLER SUR UN TERRAIN LIBRE D'OBSTACLE, S'IL VOUS PLAÎT, ROULEZ PLUS LENTEMENT!**

Entretien



**Recommandations pour la sécurité:**  
voir Annexe-A1 p. 1b.), 2.), 8i.), 9.)

- Arrêtez le moteur avant les travaux de réglage, d'entretien et de réparation.
- Les travaux sous la machine doivent être réalisés qu'après avoir calé la machine.
- Resserrer tous les boulons après les premières heures d'utilisation.



**Couteaux**

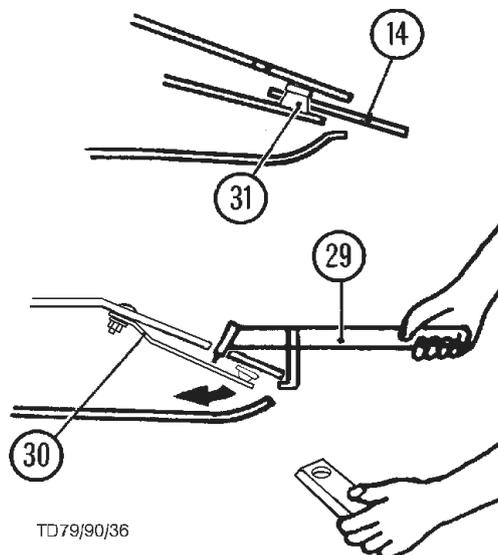
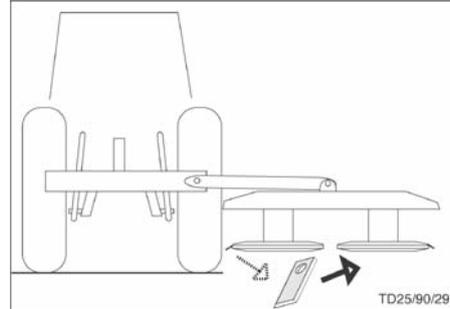
- Les couteaux sont munis d'un Tranchant des 2 côtés. Par conséquent il est possible de démonter les couteaux usés et de la remonter sur le tambour d'à côté.



- **Les couteaux d'un tambour doivent présenter tous une usure identique (danger de déséquilibre), sinon les remplacer par des couteaux neufs.**

**Remplacement des couteaux**

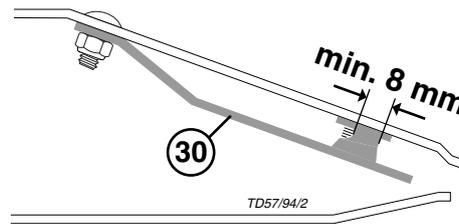
- Appuyer la clé (29) sur la base du tambour et enfoncer le porte-couteau (30) vers le bas.
- Le couteau (14) est accroché au téton (31).
- Remplacer le couteau et retirer tous les restes de fourrage autour du téton de maintien du couteau, également côté intérieur
- Retirer la clé (29) et contrôler si le téton (31) ainsi que le porte couteau sont revenus dans leur position initiale et que le couteau est totalement libre.



**Attention! (min. 8 mm)**

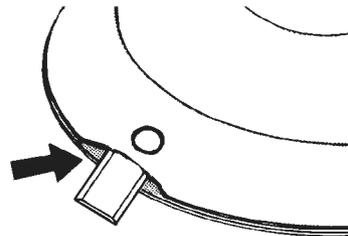
Le support-couteau (30) doit être remplacé au plus tard :

- lorsque par usure, le diamètre de l'axe porte-couteau s'est réduit à 8 mm.
- avec support-couteau (30) déformé.



**Contrôle de la fixation des couteaux**

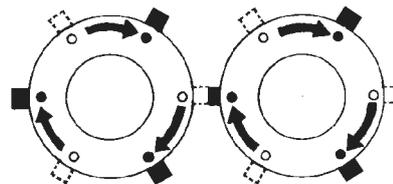
- Contrôle d'urgence après chaque heurt avec un obstacle
- Contrôle normal toutes les 100 heures dans des conditions normales de travail.
- Contrôles plus fréquents pour le travail en sol pierreux.



**Assiette de fauche**

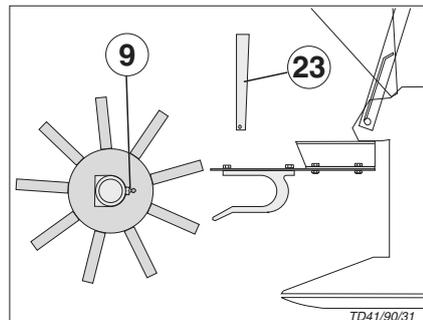
- **Quand l'assiette est usée à l'endroit du porte couteau, procéder de la manière suivante:**

- Démontez l'assiette patin
- Démontez le porte couteau
- Déplacer d'un trou (60o) le porte couteau et le remonter
- Bloquer les vis de fixation (120 Nm) et contrôler après quelques heures de travail.



**Conditionner**

- Démontez le rotor une fois par on et graisser les paliers (gauche et droit).



### En fin de saison

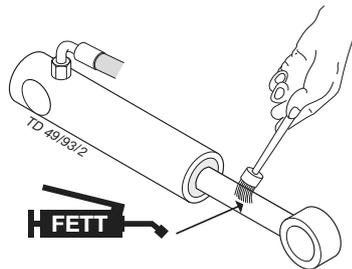
- Pour le nettoyage des disques de coupe, enlever les patins.
- Lubrifier et/ou graisser la machine conformément au plan de graissage.



Une tige de vérin rouillée peut endommager les joints d'étanchéité.

### En fin de saison

- Nettoyer la tige du vérin, ainsi que les autres pièces nues, et les protéger par une couche de graisse.
- Stocker la machine avec son l'attelage de (H) relevé, la tige sera protégée de la rouille.

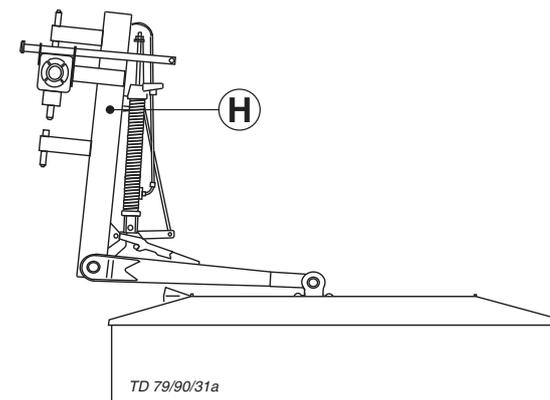
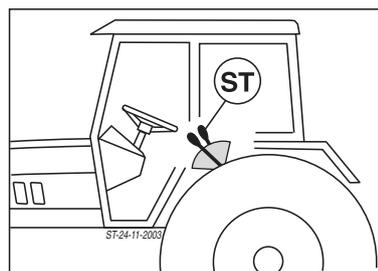
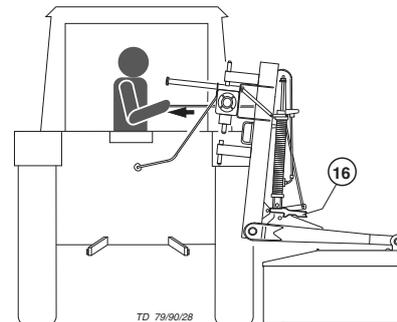


### Laisser monter le bâti



Recommandations pour la sécurité:  
voir Annexe-A1 Pkt. 8a. - 8h.)

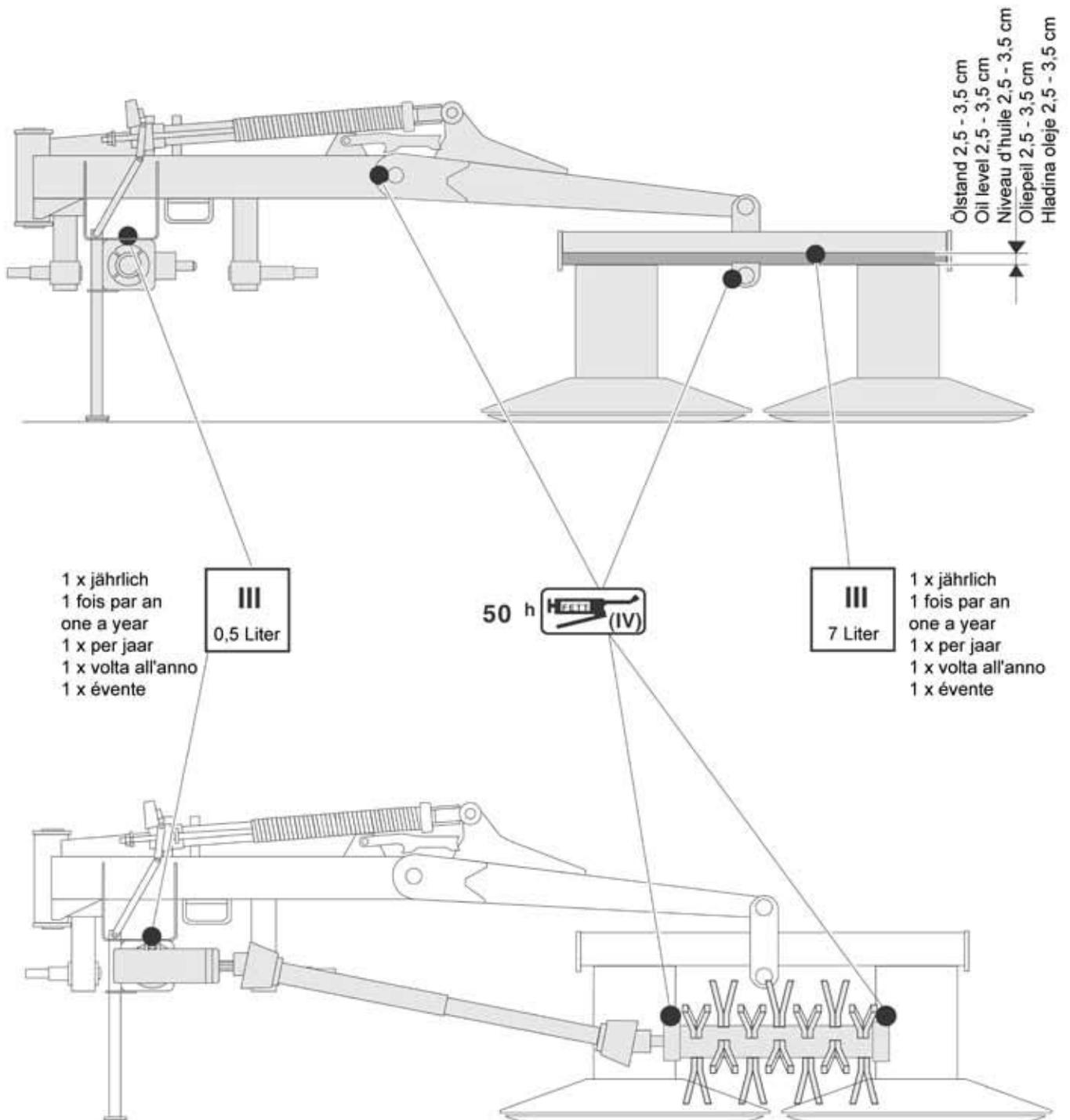
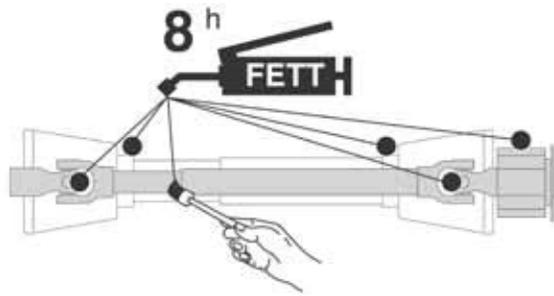
- Ne pas atteler au relevage du tracteur.
- Brancher la prise hydraulique.
- Tirer sur la corde pour effacer le crochet (16).
- Appuyer sur la manette du distributeur hydraulique (ST), relever le bâti (H) lentement.



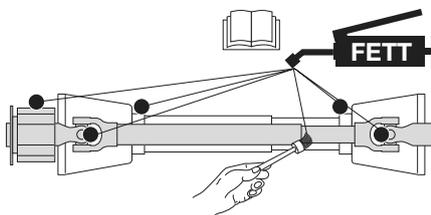
**D** Schmierplan  
**F** Plan de graissage  
**I** Schema di lubrificazione

**GB** Lubrication chart  
**NL** Smeerschema

**CZ** Mazací plán  
**H** Kenési terv



TD 020-91-04



### D Schmierplan

**X<sup>n</sup>** alle X Betriebsstunden  
**40 F** alle 40 Fahren  
**80 F** alle 80 Fahren  
**1 J** 1 x jährlich  
**100 ha** alle 100 Hektar  
**FETT** FETT  
 = Anzahl der Schmiernippel  
 = Anzahl der Schmiernippel  
**(IV)** Siehe Anhang "Betriebsstoffe"  
**Liter** Liter  
 \* Variante  
 Siehe Anleitung des Herstellers

### F Plan de graissage

**X<sup>n</sup>** Toutes les X heures de service  
**40 F** Tous les 40 voyages  
**80 F** Tous les 80 voyages  
**1 J** 1 fois par an  
**100 ha** tous les 100 hectares  
**FETT** GRAISSE  
 = Nombre de graisseurs  
 = Nombre de graisseurs  
**(IV)** Voir annexe "Lubrifiants"  
**Liter** Litre  
 \* Variante  
 Voir le guide du constructeur

### GB Lubrication chart

**X<sup>n</sup>** after every X hours operation  
**40 F** all 40 loads  
**80 F** all 80 loads  
**1 J** once a year  
**100 ha** every 100 hectares  
**FETT** GREASE  
 = Number of grease nipples  
 = Number of grease nipples  
**(IV)** see supplement "Lubrifiants"  
**Liter** Litre  
 \* Variation  
 See manufacturer's instructions

### NL Smeerschema

**X<sup>n</sup>** alle X bedrijfsuren  
**40 F** alle 40 wagenladingen  
**80 F** alle 80 wagenladingen  
**1 J** 1 x jaarlijks  
**100 ha** alle 100 hectaren  
**FETT** VET  
 = Aantal smeernippels  
 = Aantal smeernippels  
**(IV)** Zie aanhangsel "Smeermiddelen"  
**Liter** Liter  
 \* Varianten  
 zie gebruiksaanwijzing van de fabrikant

### E Esquema de lubricación

**X<sup>n</sup>** Cada X horas de servicio  
**40 F** Cada 40 viajes  
**80 F** Cada 80 viajes  
**1 J** 1 vez al año  
**100 ha** Cada 100 hectáreas  
**FETT** LUBRICANTE  
 = Número de boquillas de engrase  
 = Número de boquillas de engrase  
**(IV)** Véase anexo "Lubrificantes"  
**Liter** Litros  
 \* Variante  
 Véanse instrucciones del fabricante

### I Schema di lubrificazione

**X<sup>n</sup>** ogni X ore di esercizio  
**40 F** ogni 40 viaggi  
**80 F** ogni 80 viaggi  
**1 J** volta all'anno  
**100 ha** ogni 100 ettari  
**FETT** GRASSO  
 = Numero degli ingrassatori  
 = Numero degli ingrassatori  
**(IV)** vedi capitolo "materiali di esercizio"  
**Liter** litri  
 \* variante  
 vedi istruzioni del fabbricante

### P Plano de lubrificação

**X<sup>n</sup>** Em cada X horas de serviço  
**40 F** Em cada 40 transportes  
**80 F** Em cada 80 transportes  
**1 J** 1x por ano  
**100 ha** Em cada 100 hectares  
**FETT** Lubrificante  
 = Número dos bocais de lubrificação  
 = Número dos bocais de lubrificação  
**(IV)** Ver anexo "Lubrificantes"  
**Liter** Litro  
 \* Variante  
 Ver instruções do fabricante

# ***ANNEXE***

**Vous serez plus efficace  
avec des pièces d'origine  
Pöttinger**

**Original**  
*inside*



- **Qualité et interchangeabilité**  
- Sécurité.
- **Travail de qualité**
- **Longévité supérieure**  
- Economie
- **Disponibilité garantie** auprès de votre concessionnaire Pöttinger:

Vous êtes devant le choix «pièces d'origine» ou «pièces de contrefaçon»? Le prix d'achat est souvent déterminant dans la prise de décision. Mais un achat «bon marché» peut devenir très coûteux.

***Aussi, exigez l'originale marquée du trèfle lors de votre achat!***

**PÖTTINGER**



## Recommandations pour la sécurité

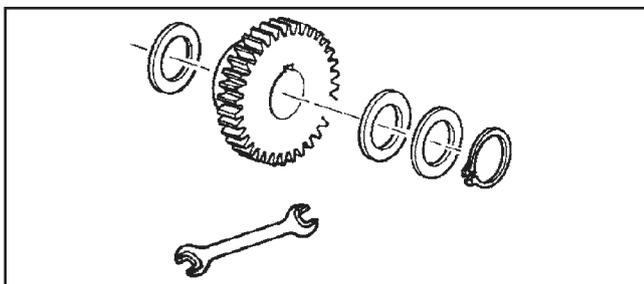
Dans ce manuel d'utilisation, tous les passages contenant des informations pour votre sécurité sont repérés par ce symbole.

### 1.) Utilisation conforme de votre machine

- Voir "Données techniques".
- L'utilisation conforme comprend également le respect des indications constructeur pour l'entretien et la maintenance.

### 2.) Pièces détachées

- Les pièces détachées **d'origine et les accessoires** ont été spécialement conçus pour ces machines.
- Nous attirons toute votre attention sur le fait que les pièces et les accessoires qui ne sont pas d'origine, ne sont pas contrôlés et homologués par Pöttinger.



- Le montage et/ou l'utilisation de pièces non d'origine de caractéristiques techniques différentes, peut modifier, influencer négativement le comportement de votre machine et annuler la garantie du constructeur.
- Les machines ont été testées par un organisme spécialisée dans la prévention des accidents. Mais ceci exclut toute responsabilité en cas de mauvaise utilisation de la machine.

### 3.) Dispositifs de protection

Tous les dispositifs de protection doivent être montés sur la machine et être en bon état. Un remplacement à temps des carters de protection ainsi que de tous les autres protecteurs (étriers de protection, caches, capots...) usés ou endommagés est nécessaire.

### 4.) Avant la mise en marche

- L'utilisateur doit se familiariser avec tous les leviers de commande ainsi qu'avec les fonctions de la machine, avant de commencer à travailler. Vouloir le faire en cours de travail, c'est trop tard!
- Contrôler les dispositifs de sécurité pour le travail ou pour le transport sur route de la machine avant chaque nouvelle utilisation de la machine.

### 5.) Amiante

Certaines pièces peuvent contenir, pour des raisons techniques, de l'amiante. Observer les repères du catalogue pièces détachées.

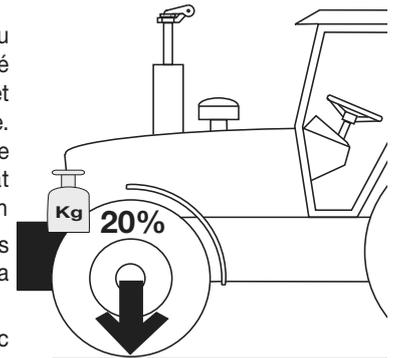


### 6.) Interdit de transporter des personnes

- Il est interdit de prendre des personnes sur les machines.
- Il est interdit de circuler avec une machine qui ne se trouve pas en position prescrite pour le transport.

### 7.) Type de conduite avec une machine portée

- Mettre des masses d'alourdissement à l'avant ou à l'arrière afin de conserver l'efficacité des freins ou de la direction. (Au minimum 20 % du poids vide du tracteur doit être conservé sur l'essieu avant).
- Le comportement du véhicule est influencé par l'état de la route et de la machine accrochée. Adapter la vitesse d'avancement à l'état de la route ou du terrain.
- Dans les courbes, faites attention au déport de la machine.
- En cas de virage avec une machine portée ou semi-portée, prenez en compte la dimension ainsi que le poids de l'outil.



### 8.) Généralités

- Avant d'atteler la machine, veuillez vous assurer que la manette de commande du relevage soit placée dans une position où celui-ci ne va pas baisser ou monter importunément.
- Lors de l'attelage d'un outil au tracteur, il y a danger de blessures.
- A proximité des bras de relevage, il y a risque de blessure par coincement ou cisaillement.
- Ne pas rester entre le tracteur et l'outil, lorsque vous actionnez la commande extérieure du relevage.
- Brancher et débrancher le cardan que si le moteur est arrêté.
- Verrouiller le levier de commande pour éviter qu'un outil relevé, ne baisse lors du transport.
- Avant de quitter le tracteur, baisser la machine sur le sol. Retirer la clef de contact!
- Personne ne doit se placer entre le tracteur et la machine, si le frein à main n'est pas serré ou que le tracteur ne soit calé!
- Veuillez arrêter le moteur et retirer l'arbre de prise de force avant d'effectuer une opération d'entretien ou de modifications.

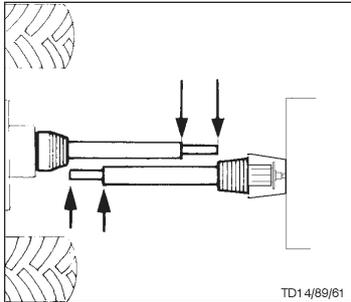
### 9.) Nettoyage de la machine

Ne pas utiliser de nettoyeur haute pression pour le nettoyage des paliers, composants hydrauliques et électriques.



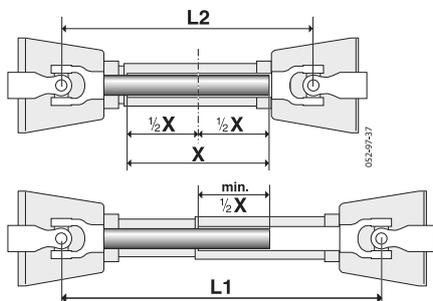
## Préparation du cardan

Pour connaître la longueur exacte de chaque demi-cardan, les présenter l'un à côté de l'autre.



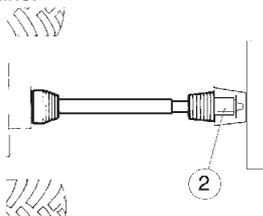
### Comment raccourcir le cardan

- Présenter les deux demi-cardans l'un à côté de l'autre et les marquer selon le schéma (L2).



### Attention!

- Respecter la longueur de service maximale (L1).
  - Veiller à obtenir un recouvrement optimum des profils (min.  $\frac{1}{2} X$ ).
- Raccourcir de la même longueur le tube protecteur extérieur et intérieur.
- La sécurité contre les surcharges (2) doit être montée côté machine.

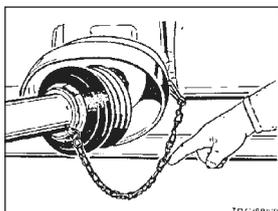


- Avant chaque utilisation contrôler si les mâchoires du cardan sont bien verrouillées sur l'embout de prise de force.

### Chaînette d'arrêt

- Empêcher la rotation des tubes protecteurs à l'aide de la chaînette.

Considérer également le débattement maximum possible du cardan.



## Recommandation de travail

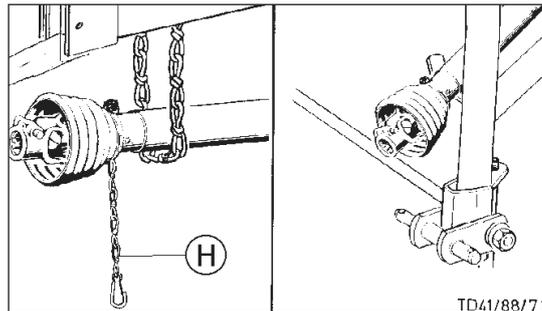
En cours de travail avec la machine, il ne faut pas dépasser la vitesse, de rotation du cardan, prescrite.

- Après avoir arrêté la prise de force, il est possible qu'à cause de l'inertie, la machine continue encore à tourner pendant un certain temps. Ne pas s'approcher de la machine tant qu'elle n'est pas totalement à l'arrêt.
- En décrochant la machine, poser le cardan sur son support. Ne pas utiliser la chaînette pour suspendre le cardan.



**Attention!**

**N'utiliser que le cardan indiqué ou livré, sinon nous ne prendrons pas en garantie d'éventuels dégâts.**



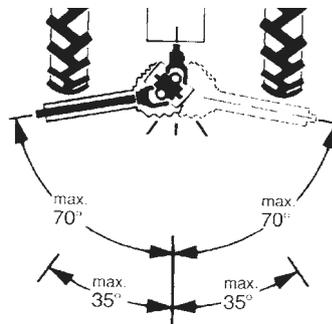
### Cardan grand angle:

Angle maximum au travail ou à l'arrêt : 70°

### Cardan normal:

Angle maximum à l'arrêt : 90°

Angle maximum au travail: 35°



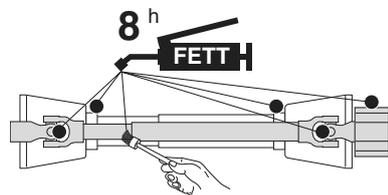
### Entretien



**Remplacer immédiatement tout protecteur endommagé.**

- Graisser avec une graisse de qualité le cardan toutes les huit heures de travail et avant chaque remise en marche.
- Avant chaque arrêt prolongé, nettoyer et graisser le cardan.

En cas d'utilisation en hiver graisser les tubes protecteurs pour éviter qu'ils ne se bloquent ensemble par le gel.





## Recommandations en cas d'utilisation d'un limiteur débrayable à cames

Le limiteur débrayable à cames est une sécurité qui lors d'une surcharge ramène le couple à "zéro". Le réarmement de la sécurité s'obtient en débrayant la prise de force.

Le régime de réarmement de la sécurité se situe en dessous de 200 Tr/mn.

### Attention!



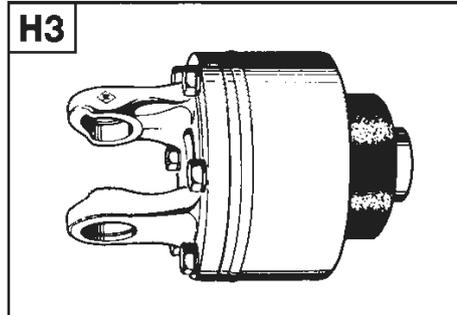
Le ré-enclenchement de la sécurité est possible par la réduction du régime PDF.

### REMARQUE!

Le limiteur débrayable à cames n'est pas un « indicateur de charge maximale », mais simplement une sécurité qui protège votre machine de surcharge.

En conduisant votre machine raisonnablement vous pouvez éviter que la sécurité ne se déclenche sans cesse ainsi vous la protégez d'une usure inutile.

Fréquence de graissage : 500 h (graisse spéciale)



## Important sur un cardan muni d'un limiteur à friction

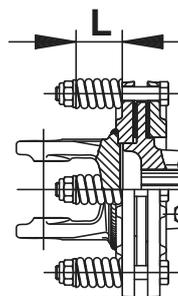
En cas de surcharge ou lors de brèves pointes d'effort, le couple est limité et transmis de manière constante pendant le patinage de la sécurité.

Avant la première utilisation et après un arrêt de fonctionnement prolongé, vérifier le fonctionnement du limiteur à friction.

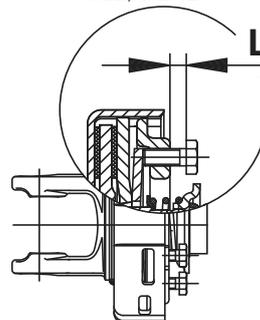
- Mesurer la cote „L“ des ressorts de limiteurs K90, K90/4 et K94/1 ou des vis de K92E et K92/4E.
- Desserrer les vis pour réduire la pression sur les garnitures de friction. Faire tourner le limiteur.
- Régler les vis à la dimension „L“.

Le limiteur à friction est prêt à fonctionner.

K90, K90/4, K94/1



K92E, K92/4E



**D****Betriebsstoffe****Ausgabe 1997**

Leistung und Lebensdauer der Maschine sind von sorgfältiger Wartung und der Verwendung guter Betriebsstoffe abhängig. Unsere Betriebsstoffausleitung erleichtert die richtige Auswahl geeigneter Betriebsstoffe.

Im Schmierplan ist der jeweils einzusetzende Betriebsstoff durch die Betriebsstoffkennzahl (z.B. "III") symbolisiert. Anhand von "Betriebsstoffkennzahl" kann das geforderte Qualitätsmerkmal und das entsprechende Produkt der Mineralölfirmen festgelegt werden. Die Liste der Mineralölfirmen erhebt keinen Anspruch auf Vollständigkeit.

Getriebeöl gemäß Betriebsanleitung - jedoch mindestens 1 x jährlich wechseln.

- Ölablaßschraube herausnehmen, das Altöl auslaufen lassen und ordnungsgemäß entsorgen.

Vor Stilllegung (Winterperiode) Ölwechsel durchführen und alle Fettschmierstellen abschmieren. Blanke Metallteile außen (Gelenke, usw.) mit einem Produkt gemäß "IV" in der umseitigen Tabelle vor Rost schützen.

**GB****Lubricants****Edition 1997**

The performance and the lifetime of the farm machines are highly depending on a careful maintenance and application of correct lubricants. our schedule enables an easy selection of selected products.

The applicable lubricants are symbolized (eg. "III"). According to this lubricant product code number the specification, quality and brand name of oil companies may easily be determined. The listing of the oil companies is not said to be complete.

Gear oils according to operating instructions - however at least once a year.

- Take out oil drain plug, let run out and duly dispose waste oil.

Before garaging (winter season) an oil change and greasing of all lubricating points has to be done. Unprotected, blank metal parts outside (joints, etc.) have to be protected against corrosion with a group "IV" product as indicated on the reverse of this page.

**F****Lubrifiants****Édition 1997**

Le bon fonctionnement et la longévité des machines dépendent d'un entretien soigné et de l'utilisation de bons lubrifiants. Notre liste facilite le choix correct des lubrifiants.

Sur le tableau de graissage, on trouve un code (p.ex. "III") se référant à un lubrifiant donné. En consultant ce code on peut facilement déterminer la spécification demandée du lubrifiant. La liste des sociétés pétrolières ne prétend pas d'être complète.

Pour l'huile transmission consulter le cahier d'entretien - Vidanger les boîtiers et carters au moins une fois par an.

- retirer le bouchon de vidange, laisser l'huile s'écouler et les dispositions nécessaires au recyclage de celle-ci

Avant l'arrêt et hiver: vidanger et graisser les éléments sensibles avec un produit type "IV" pour les protégés de la rouille (consulter tableau au verso).

**I****Lubrificanti****Edizione 1997**

L'efficienza e la durata della macchina dipendono dall'accuratezza della sua manutenzione e dall'impiego dei lubrificanti adatti. Il nostro elenco dei lubrificanti Vi agevola nella scelta del lubrificante giusto. Il lubrificante da utilizzarsi di volta in volta è simbolizzato nello schema di lubrificazione da un numero caratteristico (per es. "III"). In base al "numero caratteristico del lubrificante" si possono stabilire sia la caratteristica di qualità che il progetto corrispondente delle compagnie petrolifere. L'elenco delle compagnie petrolifere non ha pretese di completezza.

Motori a quattro tempi: bisogna effettuare il cambio dell'olio ogni 100 ore di funzionamento e quello dell'olio per cambi come stabilito nel manuale delle istruzioni per l'uso (tuttavia, almeno 1 volta all'anno).

- Togliere il tappo di scarico a vite dell'olio: far scolare l'olio e eliminare l'olio come previsto dalla legge anti-inquinamento ambientale.

Effettuare il cambio dell'olio ed ingrassare tutte le parti che richiedono una lubrificazione a grasso prima del fermo invernale della macchina, proteggere dalla ruggine tutte le parti metalliche esterne scoperte con un prodotto a norma di "IV" della tabella riportata sul retro della pagina.

**NL****Smeermiddelen****Uitgave 1997**

prestaties en levensduur van de machines zijn afhankelijk van een zorgvuldig onderhoud en het gebruik van goede smeermiddelen. Dit schema vergemakkelijkt de goede keuze van de juiste smeermiddelen.

Olie in aandrijvingen volgens de gebruiks-aanwijzing verwisselen - echter tenminste 1 x jaarlijks.

- Aftapplug er uit nemen, de olie aftappen en milieuvriendelijk verwerken.

Voor het buiten gebruik stellen (winterperiode) de olie-wissel uitvoeren en alle vetnippel smeerpunten doorsmeren. Blanke metaaldelen (koppelingen enz.) met een product uit groep "IV" van de navolgende tabel tegen corrosie beschermen.

Betriebsstoff-Kennzahl Lubricant indicator Code du lubrifiant Numero caratteristico del lubrificante Smeermiddelen code	I	III	IV	V	VI	VII
gefordertes Qualitätsmerkmal required quality level niveau de performance demandé caratteristica richiesta di qualità verlangte kwaliteitskenmerken	HYDRAULIKÖL HLP DIN 51524 Teil 2 * Siehe Anmerkungen ** ***	Getriebeöl SAE 90 bzw. SAE 85 W-140 gemäß API-GL 4 oder API-GL 5 gear oil, SAE 90 resp. SAE 85 W-140 according to API-GL 4 or API-GL 5 huile transmission SAE 90 ou SAE 85 W-140, niveau API-GL 4 ou API-GL 5 olio per cambi e differenziali SAE 90 o SAE 85W-140 secondo specifiche API-GL 4 o API-GL 5	Li-Fett (DIN 51 502, KP 2K) lithium grease graisse au lithium grasso al litio	Getriebefließfett (DIN 51 502:GOH transmission grease graisse transmission grasso fluido per riduttori e motoroduttori	Komplexfett (DIN 51 502: KP 1R) complex grease graisse complexe grasso a base di saponi complessi	Getriebeöl SAE 90 bzw. 85 W-140 gemäß API-GL 5 gear oil SAE 90 resp. SAE 85 W-140 according to API-GL 5 huile transmission SA 90 ou SAE 85 W-140, niveau API GL 5 olio per cambi e differenziali SAE 90 o SAE 85 W-140 secondo specifiche API-GL 5

Firma	I				V	VI	VII	ANMERKUNGEN
AGIP	OSO 32/46/68 ARNICA 22/46	MOTOROIL HD 30 SIGMA MULTI 15W-40 SUPER TRACTOR OIL UNIVERS. 15W-30	ROTRA HY 80W-90/85W-140 ROTRA MP 80W-90/85W-140	GR MU 2	GR SLL GR LFO		ROTRA MP 80W-90 ROTRA MP 85W-140	
ARAL	VITAM GF 32/46/68 VITAM HF 32/46	SUPER KOWAL 30 MULTI TURBO- RAL SUPER TRAKTORAL 15W-30	GETRIEBEÖL EP 90 GETRIEBEÖL HYP 85W-90	ARALUB HL 2	ARALUB FDP 00	ARALUB FK 2	GETRIEBEÖL HYP 90	
AVIA	AVILUB RL 32/46 AVILUB VG 32/46	MOTOROIL HD 30 MULTIGRADE HFC 15W-40 TRAC- TAVIA HF SUPER 10 W-30	GETRIEBEÖL MZ 90 M MULTIHYP 85W-140	AVIA MEHRZWECKFETT AVIA ABSCHMERZFETT	AVIA GETRIEBEFLEISSFETT	AVIALUB SPEZIALFETT LD	GETRIEBEÖL HYP 90 EP MULTIHYP 85W-140 EP	
BAYWA	HYDRAULIKÖL HLP 32/46/68 SUPER 2000 CD-MC ** HYDRA HYDR. FLUID * HYDRAU- LIKÖL MC 530 ** PLANTOHYD 40N ***	SUPER 2000 CD-MC SUPER 2000 CD HD SUPERIOR 20 W-30 HD SUPERIOR SAE 30	SUPER 8090 MC HYPOID 80W-90 HYPOID 85W-140	MULTI FETT 2 SPEZIALFETT FILM PLANTOGEL 2 N	GETRIEBEFLEISSFETT NL G1 0 RENOLIT DURAPLEX EP 00 PLANTOGEL 00N	RENOPLEX EP 1	HYPOID 85W-140	*** Hydrauliköle auf Pflan- zenölbasis HLP + HV Biologisch abbaubar, deshalb besonders umweltfreundlich
BP	ENERGOL SHF 32/46/68	VISCO 2000 ENERGOL HD 30 VANELLUS M 30	GEAR OIL 90 EP HYPOGEAR 90 EP	ENERGREASE LS-EP 2	FLIESSFETT NO ENERGREASE HTO	OLEX PR 9142	HYPOGEAR 90 EP HYPOGEAR 85W-140 EP	
CASTROL	HYSPIN AWS 32/46/68 HYSPIN AWH 32/46	RX SUPER DIESEL 15W-40 POWERTRANS	EPX 80W-90 HYPOY C 80W-140	CASTROL GREASE LM	IMPERVIA MMO	CASTROL GREASE LMX	EPX 80W-90 HYPOY C 80W-140	
ELAN	HLP 32/46/68 HLP-M 162/M46	MOTORÖL 100 MS SAE 30 MOTORÖL 104 CM 15W-40 AUS- TROTRAC 15W-30	GETRIEBEÖL MP 85W-90 GETRIE- BEÖL B 85W-90 GETRIEBEÖL C 85W-90	LORENA 46 LITORA 27	RHENOX 34		GETRIEBEÖL B 85W-90 GETRIEBE- ÖL C 85W-140	
ELF	OLNA 32/46/68 HYDRELF 46/68	PERFORMANCE 2 B SAE 30 8000 TOURS 20W-30 TRACTORELF ST 15W-30	TRANSSELF TYP B 90 85W-140 TRANSSELF EP 90 85W-140	EPEXA 2 ROLEXA 2 MULTI 2	GA O EP POLY G O	MULTIMOTIVE 1	TRANSSELF TYP B 90 85W-140 TRANSSELF TYP BLS 80 W-90	
ESSO	NUTO H 32/46/68 NUTO HP 32/46/68	PLUS MOTORÖL 20W-30 UNIFARM 15W-30	GEAR OIL GP 80W-90 GEAR OIL GP 85W-140	MULTI PURPOSE GREASE H	FIBRAX EP 370	NEBULA EP 1 GP GREASE	GEAR OIL GX 80W-90 GEAR OIL GX 85W-140	
EVVA	ENAK HLP 32/46/68 ENAK MULTI 46/68	SUPER EWAROL HD/B SAE 30 UNIVERSAL TRACTOR OIL SUPER	HYPOID GA 90 HYPOID GB 90	HOCHDRUCKFETT LT/SC 280	GETRIEBEFETT MO 370	EVA CA 300	HYPOID GB 90	
FINA	HYDRAN 32/46/68	DELTA PLUS SAE 30 SUPER UNIVERSAL OIL	PONTONIC N 85W-90 PONTONIC MP 85W-90 85W-140 SUPER UNIVERSAL OIL	MARSON EP L 2	NATRAN 00	MARSON AX 2	PONTONIC MP 85W-140	
FUCHS	RENOLIN 1025 MC *** TITAN HYDRAMOT 1030 MC ** RENOGEAR HYDRA * PLANTOHYD 40N ***	TITAN HYDRAMOT 1030 MC TITAN UNIVERSAL HD	RENOGEAR SUPER 8090 MC RENOGEAR HYPOID 85W-140 RENOGEAR HYPOID 90	RENOLIT MP RENOLIT FILM 2 RENOLIT ADHESIV 2 PLANTOGEL 2 N	RENOSOD GFO 35 DURAPLEX EP 00 PLANTOGEL 00N	RENOPLEX EP 1	RENOGEAR SUPER 8090 MC RENOGEAR HYPOID 85W-140 RENOGEAR HYPOID 90	
GENOL	HYDRAULIKÖL HLP 32/46/68 HYDRAMOT 1030 MC * HYDRAU- LIKÖL 520 ** PLANTOHYD 40N ***	MULTI 2030 2000 TC HYDRAMOT 15W-30 HYDRAMOT 1030 MC	GETRIEBEÖL MP 90 HYPOID EW 90 HYPOID 85W-140	MEHRZWECKFETT SPEZIALFETT GLM PLANTOGEL 2 N	GETRIEBEFLEISSFETT PLANTOGEL 00N	RENOPLEX EP 1	HYPOID EW 90 HYPOID 85W-140	
MOBIL	DTE 22/24/25 DTE 13/15	HD 20W-20 DELVAC 1230 SUPER UNIVERSAL 15W-30	MOBILUBE GX 90 MOBILUBE HD 90 MOBILUBE HD 85W-140	MOBILGREASE MP	MOBILUX EP 004	MOBILPLEX 47	MOBILUBE HD 90 MOBILUBE HD 85W-140	
RHG	RENOLIN B 10/15/20 RENOLIN B 32 HV/48HV/1	EXTRA HD 30 SUPER HD 20 W-30	MEHRZWECKGETRIEBEÖL SAE 90 HYPOID EW 90	MEHRZWECKFETT RENOLIT MP DURAPLEX EP	RENOSOD GFO 35	RENOPLEX EP 1	HYPOID EW 90	
SHELL	TELLUS S32/S 46/S68 TELLUS T 32/746	AGROMA 15W-30 ROTELLA X 30 RIMULA X 15W-40	SPIRAX 90 EP SPIRAX HD 90 SPIRAX HD 85/140	RETIMAX A ALVANIA EP 2	SPEZ. GETRIEBEFETT H SIMMINIA GREASE C	AEROSHELL GREASE 22 DOLUIM GREASE R	SPIRAX HD 90 SPIRAX HD 85W-140	
TOTAL	AZOLLA ZS 32, 46, 68 EQUIVUS ZS 32, 46, 68	RUBIA H 30 MULTAGRTM 15W-20	TOTAL EP 85W-90 TOTAL EP B 85W-90	MULTIS EP 2	MULTIS EP 200	MULTIS HT 1	TOTAL EP B 85W-90	
VALVOLINE	ULTRAMAX HLP 32/46/68 SUPER TRAC FE 10W-30* ULTRAMAX HVL 32 ** ULTRAPLANT 40 ***	SUPER HPO 30 STOU 15W-30 SUPER TRAC FE 10W-30 ALL FLEET PLUS 15W-40	HP GEAR OIL 90 oder 85W-140 TRANS GEAR OIL 80W-90	MULTILUBE EP 2 VAL-PLEX EP 2 PLANTOGEL 2 N	RENOLIT ZH 000 DEGRALUB ZSA 000	DURAPLEX EP 1	HP GEAR OIL 90 oder 85W-140	
VEEDOL	ANDARIN 32/46/68	HD PLUS SAE 30	MULTIGRADE SAE 80/90 MULTI- GEAR B 90 MULTIGEAR C SAE 85W-140	MULTIPURPOSE			MULTIGEAR B 90 MULTI C SAE 85W-140	
WINTERSHALL	WOLANHS (HG) 32/46/68 WOLANHS G 46 *** WOLANHS 32/46 *** HYDROLFLUID	MULTI-REKORD 15W-40 PRIMANOL REKORD 30	HYPOID-GETRIEBEÖL 80W-90, 85W-140 MEHRZWECKGETRIEBEÖL 80W-90	WIOLUB LFP 2	WIOLUB GFW	WIOLUB AFK 2	HYPOID-GETRIEBEÖL 80W-90, 85W-140	

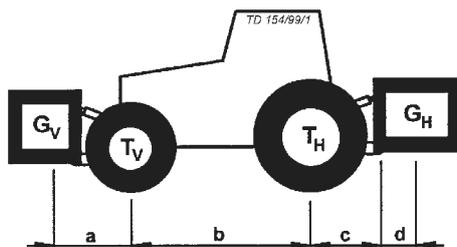
Combinaison tracteur/outil porté



Le montage d'outils aux attelages trois points avant et arrière ne doit pas avoir comme conséquence de dépasser le poids total admissible, les charges admissible sur les essieux et les capacités de charge des pneumatiques d'un tracteur. L'essieu avant du tracteur doit toujours être chargé avec au moins 20 % du poids à vide du tracteur.

Assurez vous avant l'achat de l'outil que ces conditions sont remplies, en faisant les calculs suivants ou en pesant la combinaison tracteur outil.

Détermination du poids total, des charges sur les essieux et de la capacité de charge ainsi que du lestage minimum nécessaire.



Pour calculer vous avez besoin des données suivantes.

$T_L$ [kg]	poids à vide du tracteur	1	$a$ [m]	distance entre le centre de gravité de l'outil avant/lestage avant et l'axe de l'essieu	2 3
$T_V$ [kg]	charge sur l'essieu avant du tracteur à vide	1			
$T_H$ [kg]	charge sur l'essieu arrière du tracteur à vide	1	$b$ [m]	empattement du tracteur	1 3
$G_H$ [kg]	poids total de l'outil arrière/lestage arrière	2	$c$ [m]	distance entre l'axe de l'essieu arrière et l'axe des rotules des barres inférieures	1 3
$G_V$ [kg]	poids total de l'outil avant/lestage avant	2	$d$ [m]	distance entre l'axe des rotules des barres inférieures et le centre de gravité de l'outil arrière/lestage arrière	2

- 1 voir notice d'instructions du tracteur
- 2 voir liste des prix et/ou notice d'instruction de l'outil
- 3 dimension

Outil arrière respectivement combinaisons d'un outil frontal et d'un outil arrière

1. CALCUL DU LESTAGE AVANT MINIMUM  $O_{V \min}$

Portez le lestage minimum calculé dont on a besoin à l'avant du tracteur sur le tableau.

$$G_{V \min} = \frac{G_H \cdot (c + d) - T_V \cdot b + 0,2 \cdot T_L \cdot b}{a + b}$$

Outil avant porté

2. CALCUL DU LESTAGE ARRIERE MINIMUM  $O_{H \min}$

Portez le lestage minimum calculé dont on a besoin à l'arrière du tracteur sur le tableau.

$$G_{H \min} = \frac{G_V \cdot a - T_H \cdot b + 0,45 \cdot T_L \cdot b}{b + c + d}$$

**3. CALCUL DE LA CHARGE REELLE SUR L'ESSIEU AVANT  $T_{V\text{tat}}$**

(Si avant l'outil avant ( $G_V$ ) il n'est pas possible d'atteindre le lestage minimum avant nécessaire ( $G_{V\text{min}}$ ) le poids de l'outil porté avant doit être augmenté pour atteindre le poids du lestage minimum avant!)

$$T_{V\text{tat}} = \frac{G_V \cdot (a + b) + T_V \cdot b - G_H \cdot (c + d)}{b}$$

Portez la charge admissible sur l'essieu avant réelle calculée et celle donnée dans la notice d'instructions du tracteur sur le tableau.

**4. CALCUL DU POIDS TOTAL REEL  $G_{\text{tat}}$**

(Si avec l'outil arrière ( $G_H$ ) il n'est pas possible d'atteindre le lestage minimum arrière nécessaire ( $G_{H\text{min}}$ ) le poids de l'outil arrière doit être augmenté pour atteindre le poids du lestage minimum arrière!)

$$G_{\text{tat}} = G_V + T_L + G_H$$

Portez le poids total admissible réel calculé et celui donné dans la notice d'instructions sur le tableau.

**5. CALCUL DE LA CHARGE REELLE SUR L'ESSIEU ARRIERE  $T_{H\text{tat}}$**

Portez la charge admissible sur l'essieu arrière réelle calculée et celle donné dans la notice d'instructions sur le tableau.

**6. CAPACITE DE CHARGE DES PNEUMATIQUES**

$$T_{H\text{tat}} = G_{\text{tat}} - T_{V\text{tat}}$$

Portez le double de la valeur (deux pneumatiques) de la capacité de charge admissible (voir par exemple la documentation du constructeur de pneumatiques) sur le tableau.

**Tableau**

	valeur réelle d'après le calcul		valeur admissible d'après la notice d'instructions		capacité de charge admissible x 2 (deux pneus)
lestage minimum avant/arrière	/ kg		---		---
poids total	kg	≤	kg		---
charge sur l'essieu avant	kg	≤	kg	≤	kg
charge sur l'essieu arrière	kg	≤	kg	≤	kg

**Le lestage minimum doit être appliqué au tracteur pour l'outil porté et pour le lestage!  
Les valeurs calculées doivent être inférieures ou égales aux valeurs admissibles!**

**Déclaration de conformité pour la CEE**

conforme à la directive de la CEE 98/37/CEE

Nous ALOIS PÖTTINGER Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

*(Nom du vendeur)*

A-4710 Grieskirchen; Industriegelände 1

*(Adresse complète de la firme - en cas de mandataires établis dans la CEE, prière d'indiquer également la raison sociale et l'adresse du fabricant)*

déclarons sous notre seule responsabilité que le produit

Faucheuse à tambours

CAT 230 plus, CAT 230 plus Conditioner                      Type PTM 331

*(Marque, modèle)*

faisant l'objet de la déclaration est conforme aux prescriptions fondamentales en matière de sécurité et de santé stipulées dans la Directive de la CEE 98/37/CEE,

*(le cas échéant)*

ainsi qu'aux prescriptions des autres Directives de la CEE établies dans ce domaine.

*(Titre et/ou numéro et date de publication des autres directives de la CEE)*

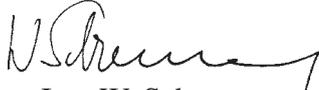
*(le cas échéant)*

Pour mettre en pratique dans les règles de l'art les prescriptions en matière de sécurité et de santé stipulées dans les Directives de la CEE, il a été tenu compte de la/des norme(s) et/ou de la/des spécification(s) technique(s) suivante(s):

*(Titre et/ou numéro et date de publication de la/des norme(s) et/ou de la/des spécification(s) technique(s))*

Grieskirchen, 20.02.2007

*(Lieu et date)*

  
pa. Ing. W. Schremmer  
Entwicklungsleitung

*(Nom, fonction et signature de la personne autorisée)*

**D** Im Zuge der technischen Weiterentwicklung arbeitet die PÖTTINGER Ges.m.b.H ständig an der Verbesserung ihrer Produkte.

Änderungen gegenüber den Abbildungen und Beschreibungen dieser Betriebsanleitung müssen wir uns darum vorbehalten, ein Anspruch auf Änderungen an bereits ausgelieferten Maschinen kann daraus nicht abgeleitet werden.

Technische Angaben, Maße und Gewichte sind unverbindlich. Irrtümer vorbehalten.

Nachdruck oder Übersetzung, auch auszugsweise, nur mit schriftlicher Genehmigung der

ALOlS PÖTTINGER

Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

A-4710 Grieskirchen.

Alle Rechte nach dem Gesetz des Urheberrecht vorbehalten.

**NL** PÖTTINGER Ges.m.b.H werkt permanent aan de verbetering van hun producten in het kader van hun technische ontwikkelingen.

Daarom moeten wij ons veranderingen van de afbeeldingen en beschrijvingen van deze gebruiksaanwijzing voorbehouden, zonder dat daaruit een aanspraak op veranderingen van reeds geleverde machines kan worden afgeleid.

Technische gegevens, maten en gewichten zijn niet bindend. Vergissingen voorbehouden.

Nadruk of vertaling, ook gedeeltelijk, slechts met schriftelijke toestemming van

ALOlS PÖTTINGER

Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

A-4710 Grieskirchen.

Alle rechten naar de wet over het auteursrecht voorbehouden.

**P** A empresa PÖTTINGER Ges.m.b.H esforçase continuamente por melhorar os seus produtos, adaptando-os à evolução técnica.

Por este motivo, reservamos o direito de modificar as figuras e as descrições constantes no presente manual, sem incorrer na obrigação de modificar máquinas já fornecidas.

As características técnicas, as dimensões e os pesos não são vinculativos.

A reprodução ou a tradução do presente manual de instruções, seja ela total ou parcial, requer a autorização por escrito da

ALOlS PÖTTINGER

Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

A-4710 Grieskirchen

Todos os direitos estão protegidos pela lei da propriedade intelectual.

**F** La société PÖTTINGER Ges.m.b.H améliore constamment ses produits grâce au progrès technique.

C'est pourquoi nous nous réservons le droit de modifier descriptions et illustrations de cette notice d'utilisation, sans qu'on en puisse faire découler un droit à modifications sur des machines déjà livrées.

Caractéristiques techniques, dimensions et poids sont sans engagement. Des erreurs sont possibles.

Copie ou traduction, même d'extraits, seulement avec la permission écrite de

ALOlS PÖTTINGER

Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

A-4710 Grieskirchen.

Tous droits réservés selon la réglementation des droits d'auteurs.

**E** La empresa PÖTTINGER Ges.m.b.H se esfuerza continuamente en la mejora constante de sus productos, adaptándolos a la evolución técnica. Por ello nos vemos obligados a reservarnos todos los derechos de cualquier modificación de los productos con relación a las ilustraciones y a los textos del presente manual, sin que por ello pueda ser deducido derecho alguno a la modificación de máquinas ya suministradas.

Los datos técnicos, las medidas y los pesos se entienden sin compromiso alguno.

La reproducción o la traducción del presente manual de instrucciones, aunque sea tan solo parcial, requiere de la autorización por escrito de

ALOlS PÖTTINGER

Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

A-4710 Grieskirchen.

Todos los derechos están protegidos por la ley de la propiedad industrial.

**GB** Following the policy of the PÖTTINGER Ges.m.b.H to improve their products as technical developments continue, PÖTTINGER reserve the right to make alterations which must not necessarily correspond to text and illustrations contained in this publication, and without incurring obligation to alter any machines previously delivered.

Technical data, dimensions and weights are given as an indication only. Responsibility for errors or omissions not accepted.

Reproduction or translation of this publication, in whole or part, is not permitted without the written consent of the

ALOlS PÖTTINGER

Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

A-4710 Grieskirchen.

All rights under the provision of the copyright Act are reserved.

**I** La PÖTTINGER Ges.m.b.H è costantemente al lavoro per migliorare i suoi prodotti mantenendoli aggiornati rispetto allo sviluppo della tecnica.

Per questo motivo siamo costretti a riservarci la facoltà di apportare eventuali modifiche alle illustrazioni e alle descrizioni di queste istruzioni per l'uso. Allo stesso tempo ciò non comporta il diritto di fare apportare modifiche a macchine già fornite.

I dati tecnici, le misure e i pesi non sono impegnativi. Non rispondiamo di eventuali errori. Ristampa o traduzione, anche solo parziale, solo dietro consenso scritto della

ALOlS PÖTTINGER

Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

A-4710 Grieskirchen.

Ci riserviamo tutti i diritti previsti dalla legge sul diritto d'autore.



#### **ALOIS PÖTTINGER**

##### **Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H**

A-4710 Grieskirchen

Telefon: 0043 (0) 72 48 600-0

Telefax: 0043 (0) 72 48 600-2511

e-Mail: landtechnik@poettinger.at

Internet: <http://www.poettinger.at>

#### **GEBR. PÖTTINGER GMBH**

##### **Stützpunkt Nord**

Steinbecker Strasse 15

D-49509 Recke

Telefon: (0 54 53) 91 14 - 0

Telefax: (0 54 53) 91 14 - 14

#### **PÖTTINGER France**

129 b, la Chapelle

F-68650 Le Bonhomme

Tél.: 03.89.47.28.30

Fax: 03.89.47.28.39

#### **GEBR. PÖTTINGER GMBH**

##### **Servicezentrum**

Spöttinger-Straße 24

Postfach 1561

D-86 899 LANDSBERG / LECH

Telefon:

Ersatzteildienst: 0 81 91 / 92 99 - 166 od. 169

Kundendienst: 0 81 91 / 92 99 - 130 od. 231

Telefax: 0 81 91 / 59 656